

Expte. nº: 25/2015

DONOSTIAKO UDALAREN KIROL PATRONATUKO INSTALAZIO TERMIKO ETA ELEKTRIKOETAKO ENERGI ZERBITZUEN HORNIDURA ETA BERME OSOKO MANTENIMENDU ZERBITZUA EGITEKO ADMINISTRAZIO BALDINTZA BEREZIEK ORRIAK, JARDUNBIDE IREKIA ERABILITA ETA MODU OHIKOAN IZAPIDETUTA.

PLIEGO DE CLAUSULAS ADMINISTRATIVAS PARTICULARES DEL CONTRATO DE SUMINISTRO DE SERVICIOS ENERGÉTICOS Y MANTENIMIENTO CON GARANTÍA TOTAL DE LAS INSTALACIONES TÉRMICAS Y ELÉCTRICAS DEL PMD DE DONOSTIA DE SAN SEBASTIÁN (PMDSS)", EN PROCEDIMIENTO ABIERTO Y TRAMITACIÓN ORDINARIA.

1. HELBURUA IZAERA ERA INDARRALDIA ETA HASTEA.

1.1. Kontratuaren xedea

I.1 – Orri honen xede da gaur egun zuzenean kudeatzen diren eta etorkizunean kudeaketa modalitate horretara atxikiko diren KUPren eraikin, ekipamendu eta instalazioen instalazio termiko eta elektrikoetako energi zerbitzuen hornidura egiteko eta berme osoko mantentze zerbitzua eskaintzeko baldintzak arautzea, betiere dokumentu honekin batera aurkeztutako Baldintza Teknikoen Orrian (BTO aurrerantzean) deskribatzen eta garatzen denaren arabera.

Kontratutako diren zerbitzuek honako prestazio hauek garatzea dute helburutzat (BTOKo klausulen edukiaren eta garapenaren arabera):

- P1 prestazioa- (NAGUSIA) Energia eraldatua, termikoa eta elektrikoa hornitzea.
- P2 prestazioa- Mantentze prebentibo eta zuzentzailerako zerbitzua.
- P3 prestazioa- Berme osoa, elementuak konpontzea eta hondatuta daudenak ordezkatzea.
- P4 prestazioa- Instalazioak hobetzeko eta berritzeko derrigorrezko lanak.
- P5 prestazioa- Instalazioak hobetzeko eta berritzeko borondatez eta kontratistaren finantzaketarekin egiten diren lanak.

1). OBJETO, NATURALEZA Y DURACION y COMIENZO

1.1. Objeto del contrato

I.1 - Es objeto del presente Pliego la regulación de las condiciones que regirán el contrato de suministro de los servicios energéticos y mantenimiento con garantía total de las instalaciones térmicas y eléctricas de los edificios, equipos e instalaciones del PMD de gestión directa, tanto las actuales como las que en un futuro puedan ser adscritas a tal modalidad de gestión, todo ello conforme a lo descrito y desarrollado en el Pliego de Prescripciones técnicas (PPT en adelante) que acompaña al presente documento.

Los servicios a contratar tienen como finalidad realizar las siguientes prestaciones (conforme al contenido y desarrollo de las cláusulas del PPT):

- Prestación P1- (PRINCIPAL) Suministro de energía transformada, térmica y eléctrica.
- Prestación P2- Servicio de mantenimiento preventivo y correctivo.
- Prestación P3- Garantía Total, de reparación con sustitución de todos los elementos deteriorados.
- Prestación P4- Obras obligatorias de Mejora y Renovación de las Instalaciones.
- Prestación P5- Cualesquiera otras obras de Mejora y Renovación de las instalaciones, de ejecución voluntaria y financiadas por el contratista.

Artezkiritza Kontseiluak
Donostia,
egindako bilera,
C.I. / Vº Bº

Lehendakari

.....
.....

1.2. kontratuaren izaera

Helburu ezberdinak dituelako, Kontratu honek izaera administratibo MISTOA dauka eta azaroaren 14ko 3/2011 Legegintzako Errege Dekretuaren, Sektore Publikoko Kontratuen Legearen testu bateratua onartzen duenak, (hemendik aurrera 3/2011 LED), 12. eta 115. artikuluetako xedapenekin bat eginda, Kontratuaren esleipenari aplikatuko zaizkion arauak legearen 9. ataleko hornidurarenak izango dira, ekonomiaren ikuspegitik bera delakoz prestaziorik garrantzitsuenak; eta kontratuaren eraginei, bere betetzeari eta bukaerari aplikatzen zaizen araubidea prestazio bakoitzari dagozkionak hain zuzen ere.

Orokorrena honako hauek arautuko dute kontratua: Agiri honetan zehazten denak; 3/2011 LED-ak zehaztutakoa; eta urriaren 12ko 1098/2001 Errege Dekretuak, Herri Administrazioetako Kontratuen Legeko Arautegi Orokorra onartzen duenak, aplikagarria den neurrian eta 817/2009 ED, maiatzaren 8koa, 30/2007 Legearen garapen partzialerakoa.

Kontratu hau 3/2011 LEDko 150., 151. eta 157. artikulutik 161. artikulura ezarritako prozedura irekiaren arabera esleitu da.

Harmonizatutako araupean den kontratua denez, 3/2011 Legegintzako Errege Dekretuko 40. artikuluan eta haren hurrengoetan aurreikusitako berrikuspen araubide berezia aplikatuko zaio.

1.3. Indarraldia eta burutzapen epea eta bere hasiera

Kontratuak HAMAR urteko iraupena izango du, eta 2016ko urtarrilaren 1ean hasiko da.

2. LIZITAZIO AURREKONTUA, BALIOETSITAKO BALIOA, KREDITUA, ZERGA ETA PREZIOEN BERRIKUSKETA

2.1. KONTRATUAREN AURREKONTUA

Lizitazioaren oinarritzko aurrekontua honako

1.2. Naturaleza del contrato

Dada la pluralidad del objeto, su naturaleza es de contrato administrativo MIXTO, siendo régimen aplicable a su adjudicación el del contrato de suministro del art. 9 del Real Decreto Legislativo 3/2011, de 14 de noviembre, por el que se aprueba el texto Refundido de la Ley de Contratos del Sector Público (en adelante RDL 3/2011), por resultar tal prestación la que tiene más importancia desde el punto de vista económico; y en cuanto al régimen jurídico aplicable a los efectos, cumplimiento y extinción del contrato, se atenderá a las normas aplicables a las diferentes prestaciones fusionadas en ellos; todo ello conforme a lo regulado en los artículos 12 y 115 del RDL 3/2011, y sus normas aplicables.

Por lo demás se regirá por lo establecido en este Pliego, en el R.D.L. 3/2011, en el Real Decreto 1098/2001, de 12 de octubre por el que se aprueba el Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas en cuanto sea de aplicación y por el R.D. 817/2009 de 8 de mayo de desarrollo parcial de la Ley 30/2007.

La presente contrata se adjudicará por el procedimiento abierto previsto en los arts. 150, 151 y 157 a 161 del R.D.L. 3/2011.

Al tratarse de un contrato sujeto a regulación armonizada será de aplicación el régimen especial de revisión previsto en los art. 40 y ss. del R.D.Legislativo 3/2011.

1.3. Plazo de ejecución o vigencia y comienzo del mismo

El contrato tendrá una duración inicial de DIEZ años, dándose comienzo a su ejecución el 1 de enero de 2016.

2. PRESUPUESTO DE LICITACIÓN, VALOR ESTIMADO DEL CONTRATO, EXISTENCIA DE CREDITO, IMPUESTOS Y REVISIÓN DE PRECIOS

2.1. PRESUPUESTO DEL CONTRATO

El presupuesto base de licitación lo constituyen los

gehienerako prezio hauek osatzen dute:

- Prezio GARBIA, OROKORRA ETA URTEKOA.
- Prezio UNITARIOA, ezusteko gertaera eta lan osagarrietarako.

2.1.1. Prezio GARBIA, OROKORRA ETA URTEKOA.

URTEKO PREZIO OROKOR GARBIA eta maximoa (1.975.000 €) BTO garatutako prestazioen urteko kopuruen batura da, 0 eranskineko banakapenaren arabera.

2.1.2. Prezio UNITARIOA, ezusteko gertaera eta lan osagarrietarako.

Prezio UNITARIO maximoa ezusteko gertaera eta lan osagarrietarako; 380 ordukoa da urteko aurreikuspen maximoa eta 22.800 euroko aurrekontua du.

- 60 €/prestazioaren ordu eta langile bakoitzagatik.

Prezio horiek (OROKORRA eta UNITARIOA) behera hobe ditzakete lizitatzailiek egiten dituzten eskaintzetan:

2.2. Kontratuaren balio estimatua (eta gutxigorabeherako urteko aurrekontua).

- BTOko 3.4. artikuluen arabera, hau da prestazio GUZTIEN urteko aurrekontu garbia:
.....1.975.000€
- Banakako prezioen aurrekontua:..... 22.800€
- % 28,90 aldaketa:577.365€
- Urteko guztizkoa (aldaketa barne):2.575.165€
- Kontratuaren balio zenbatetsia: **25.751.650€**

2.3. AURREKONTU-APLIKAZIOA:

- Kontratu honen ondorioz sortutako betebeharrak ekonomikoen aurrekontu-ezarpenera 2016 ekitaldiaren eta ondorengoaren kargura egingo da.

siguientes precios máximos:

- Precio GLOBAL Y ANUAL NETO.
- Precio UNITARIO por acontecimientos extraordinarios y trabajos complementarios.

2.1.1. Precio GLOBAL Y ANUAL NETO.

El precio GLOBAL ANUAL NETO y máximo (1.975.000 €) está compuesto por la suma de los importes anuales de las prestaciones desarrolladas en el PPT, y conforme al desglose del Anexo 0.

2.1.2. Precio UNITARIO por acontecimientos extraordinarios y trabajos complementarios.

Prezio UNITARIO máximo por acontecimientos extraordinarios o trabajos complementarios, con una previsión anual estimativa y máxima de 380 horas y un presupuesto de 22.800 euros.

- 60 €/hora de prestación y trabajador.

Los precios anteriores (GLOBAL y UNITARIO) podrán ser mejorados a la baja por los licitadores en sus proposiciones:

2.2. VALOR ESTIMADO DEL CONTRATO (Y PRESUPUESTO (ANUAL DE CARÁCTER MERAMENTE ESTIMATIVO).

- Conforme al artículo 3.4 del PPT, el presupuesto anual y neto del TOTAL de las prestaciones asciende a la cantidad: 1.975.000€
- Presupuesto anual precios unitarios:.....22.800€
- 28,90% modificación:577.365€
- Total anual (con modificación):2.575.165€
- Valor estimado del contrato: **25.751.650€**

2.3. APLICACION PRESUPUESTARIA

- La aplicación presupuestaria de las obligaciones económicas que se derivan del cumplimiento de este contrato es a cargo del ejercicio 2016 y siguientes.

2.4. KREDITUA EDUKITZEA

II.2. Kreditu nahikoa dago Administrazioak onartutako aurrekontuaren kopururaino.

Horniketa eta zerbitzu guztietan, esleipen-aurrekontua eta esleitutako unitateen kopurua gutxi gorabeherakoak dira, eta Administrazioak gehienez ere ehuneko 20 gutxi ditzake haiek, kontratistak inolako kalte-ordainik jasotzeko eskubidea bereganatu gabe.

Burutzen hasi aurreko ekitaldian egiten bada kontratua, kasuko ekitaldian kontratuaren ondorioz letozkeen eginbeharrak finantzatzeko egokia eta adinakoa den kreditua egotearen etete baldintzaren pean izango da esleipena.

Ondorio guztietarako, ulertuko da lizitatzailleek aurkeztutako eskaintzetan, kontratuaren prezioa ez ezik, hauek ere jasotzen direla: garraio-gastuak, ondasunak Administrazioak izendatutako zentroan edo zentroetan entregatu bitartean egiten diren gainerako gastuak, BEZa eta indarreko xedapenen arabera aplikagarriak diren gainerako zergak. BEZari dagokion zenbatekoa kontu-sail berezi gisa agertuko da.

Kontratuaren prezioa berrikusi ahalko da, horretarako aukera eta baldintzak 13. klausulan jasotzen badira, 3/2011 LEDko 89. artikulutik 94. artikulura araututakoaren arabera. Berrikusketek handitu edo txikitu egingo dute egin beharreko lanaren hileko balorazioa.

3. ESLEITZEKO MODUA DEIA EGIN DUEN ERAKUNDEA; KONTRATATZAILEA ETA ORGANOEN IDENTIFIKAZIOA FAKTURAZIORAKO

3.1. Izapidetzea eta esleitzeko modua

- Izapidetzea: Ohikoa
- Jardunbidea: Irekia
- Esleitzeko modua: Abantailatsuena den ekonomi

2.4. EXISTENCIA DE CRÉDITO

Existe crédito suficiente hasta el importe del presupuesto aprobado por la Administración.

En todos los suministros y servicios el presupuesto de adjudicación y el número de unidades adjudicadas, tienen carácter indicativo, pudiendo la Administración reducirlos hasta un máximo del 20 por ciento sin que la empresa contratista adquiera el derecho a indemnización de ningún tipo.

En el caso de que el contrato se formalice en el ejercicio anterior al de la iniciación de la ejecución, la adjudicación queda sometida a la condición suspensiva de existencia de crédito adecuado y suficiente para financiar las obligaciones derivadas del contrato en el ejercicio correspondiente.

A todos los efectos, se entenderá que las ofertas presentadas por las empresas licitadoras comprenden, no sólo el precio del contrato, sino también los gastos de transportes y demás que se produzcan hasta la entrega de los bienes en el Centro o Centros que la Administración designe, IVA y demás tributos que le sean de aplicación según las disposiciones vigentes. La cantidad correspondiente al IVA figurará como partida independiente.

El precio del contrato podrá ser objeto de revisión, siempre y cuando se recoja esta posibilidad y condiciones de la misma en la cláusula 13 del pliego, de conformidad con lo regulado en los arts. 89 a 94 del R.D.L. 3/2011. Las revisiones que en su caso procedan, modificarán, incrementando o disminuyendo, la valoración mensual del trabajo a realizar.

3. PROCEDIMIENTO Y FORMA DE ADJUDICACIÓN; PUBLICIDAD; Y ENTIDAD CONTRATANTE Y ÓRGANOS A EFECTOS DE FACTURACIÓN

3.1. Tramitación y forma de adjudicación

- Tramitación: ordinaria
- Procedimiento: abierto
- Forma de adjudicación: Proposición

proposamenari esleitu beharrekoa.

económicamente más ventajosa.

3.2. IRAGARTZEA

Kontratua ondorengoetan argitaratuko da:

- GAO, BOE, DOUE eta kontratatzailearen profilean, ondorengo dena:

www.donostia.eus

3.3. Erakunde kontratugilea eta organoak.

3.3.1. Erakunde kontratugilea eta organoak

KUPek kontratatzen du eta, Lana eta hazkundera sustatzeko eta lanean hasiera doanari laguntzeko otsailak 22ko 4/2013 E.D. Legegileak dionari jarraituz, fakturazioa dela-eta zera adierazten da kontratuan ondorengo organoak ere parte hartzen dute kontratuan:

- Kontabilitatean eskuduntza duen organoa Interbentzio Orokorra da.
- Kontratazio organoa: KUPeko Artezkari-tza Kontseilua
- Organo laguntzailea: Donostiako Udalaren Kontratazio Mahai iraunkorra.

3.3.2. Kontratuaren arduraduna: Mikel Arteaga (Telefona: 943-481873)

4. ENPRESA PROPOSATZAILEAK, PROPOSAMENEN AGIRIAK, ENTREGATZEKO LEKUA, PROPOSAMENEN AZTERKETA ETA BALORAZIOA.

4.1. Enpresa lizitatzailerak.-

Pertsona fisiko edo juridiko, espainiar edo atzerriar hauek joko dira proposamenak aurkezteko modukotzat: jarduteko gaitasun osoa izan eta kaudimen ekonomikoa, finantzarioa eta teknikoa edo profesionala egiaztatzen dutenak. Azkeneko baldintza horren ordez, dagokion sailkapena izatea ere nahikoa izango da, 3/2011

3.2. PUBLICIDAD DE LA LICITACIÓN

El contrato se publica en los siguientes medios:

- BOG, BOE, DOUE y perfil de contratante, que es el siguiente:

www.donostiakirola.eus

3.3. Entidad contratante y órganos.

3.3.1. Entidad contratante y organos

La contratación es del PMD de Donostia/ San Sebastián, resultando Organos a efectos de facturación (de conformidad a lo dispuesto en la disposición adicional 33 del RD Ley 4/2013 de 22 de febrero de medidas de apoyo al emprendedor y estímulo de crecimiento y de la creación de empleo) los siguientes:

- Órgano con competencias en materia de contabilidad pública: La Intervención General.
- Órgano de contratación: Consejo Rector PMD
- Organo de asistencia: Mesa de contratación permanente del Ayuntamiento de Donostia/ San Sebastián.

3.3.2. Responsable del contrato. Mikel Arteaga (Teléfono: 943-481873)

4. EMPRESAS PROPONENTES; DOCUMENTACION DE LAS PROPOSICIONES; LUGAR DE ENTREGA; EXAMEN Y VALORACIÓN DE LAS PROPOSICIONES.

4.1. Empresas proponentes.-

Podrán presentar proposiciones las personas naturales o jurídicas, españolas o extranjeras que, tengan plena capacidad de obrar y acrediten su solvencia económica, financiera y técnica o profesional, requisito este último que será sustituido por la correspondiente clasificación en los casos que sea exigible por el R.D.L. 3/2011.

LEDk hala izan beharra agintzen duenean.

Halaber, 3/2011 LEDko 59. artikuluari jarraiki, aldi baterako sortzen diren enpresaburuen elkarteek proposamenak aurkeztu ahal izango dituzte. Elkartea osatzen duen enpresaburu bakoitzak egiaztatu beharko du jarduteko gaitasuna eta kaudimen ekonomikoa, finantzarioa eta teknikoa edo profesionala. Horretarako, ondorengo baldintzetan ezarritako dokumentazioa aurkeztu beharko dute, eta dokumentu pribatu batean agertu beharko dira sinatu duten enpresaburuen izenak eta egoera, bakoitzaren partaidetza eta kontratua indarrean dagoen bitartean Administrazioaren aurrean haiek guztiak ordezkatzeko dituen pertsona edo erakundea, baita Aldi Baterako Enpresa Elkartea osatzeko konpromisoa hartu dutela ere (HAKLEOko 24. artikulua). Elkartea osatzen duten enpresa bakoitzeko ordezkariak sinatu beharko dute aipatu dokumentua.

Proposamenak aurkezteak esan nahi du lizitatzailerik baldintzarik gabe onartzen dituela Agiri honetako baldintzak eta Administrazioarekin kontratuak egiteko baldintzak betetzen dituela ziurtatzen duen deklarazioa.

4.2. Proposamenen Dokumentazioa.-

Lizitatzailerik itxitako hiru gutun-azal aurkeztuko dituzte, haiek berek edo ordezkatzeko duten pertsonak sinaturik. Era berean, agertu beharko dira izen soziala, lehiaketara doan Kartazal GUZTIEK erakundearen izena eta lehiaketaren ondorengo izenburua:

"DONOSTIAKO UDALAREN KIROL PATRONATUKO INSTALAZIO TERMIKO ETA ELEKTRIKOETAKO ENERGI ZERBITZUEN HORNIDURA ETA BERME OSOKO MANTENIMENDU ZERBITZUEN KONTRATAZIOA".

Honako hau izango dute:

- lehenengoak (1) lehiaketan parte hartzeko eskatzen den dokumentazio ADMINISTRATIBOA,

Podrán, asimismo, presentar proposiciones las uniones de empresarios que se constituyan temporalmente al efecto de conformidad con el art. 59 del R.D.L. 3/2011. Cada uno de los empresarios que componen la agrupación, deberá acreditar su capacidad de obrar y la solvencia económica, financiera y técnica o profesional, con la presentación de la documentación a que hacen referencia las cláusulas siguientes, debiendo indicar en documento privado los nombres y circunstancias de los empresarios que la suscriban, la participación de cada uno de ellos y la persona o entidad que, durante la vigencia del contrato ha de ostentar la plena representación de todos ellos frente a la Administración y que asumen el compromiso de constituirse en Unión Temporal de Empresas (art. 24 del RGLCAP). El citado documento deberá estar firmado por los representantes de cada una de las empresas componentes de la Unión.

La presentación de proposiciones presume por parte del licitador la aceptación incondicionada de las cláusulas de este Pliego y la declaración responsable de que reúne todas y cada una de las condiciones exigidas para contratar con la Administración.

4.2. Documentación de las proposiciones.-

Los licitadores presentarán TRES sobres cerrados y firmados por él mismo o persona que lo represente, en los que se indicarán además de la razón social y denominación de la Entidad concursante, TODOS ellos con el título de la licitación SIGUIENTE:

"CONTRATACIÓN DEL SUMINISTRO DE SERVICIOS ENERGÉTICOS Y MANTENIMIENTO CON GARANTÍA TOTAL DE LAS INSTALACIONES TÉRMICAS Y ELÉCTRICAS DEL PMD DE DONOSTIA DE SAN SEBASTIÁN (PMDSS)"

y contendrán:

- el primero (1) la documentación ADMINISTRATIVA exigida para tomar parte en la licitación,

- bigarrenak (2) erreferentzia TEKNIKOA edo subjektiboki baloragarri direnak eta
- hirugarrenak (3) agiri honetan dagoen ereduari jarraiki egindako proposamen EKONOMIKOA eta automatikoki baloragarri direnak.
- el segundo (2) la correspondiente a las referencias TECNICAS o aspectos valorables mediante juicios de valor y
- el tercero (3) la proposición ECONÓMICA ajustada al modelo que se incluye en este Pliego y aquellos otros aspectos valorables de forma automática.

4.2.1. Kartazala: Administrazio agiriak

Ondorengo agiriak barneratuko ditu:

- 1) ARDURAZKO adierazpena III. Eranskinetako ereduakoa beteta. Agiri honen bidez lizitatzailerak **ordezten ditu**, kontratu honetan **Administrazioarekin kontratatze gaitasun eta kaudimena egiaztatzen duten agiriak** plegu honetako "III.5.2" klausularen "6.2.D" paragrafoko egiaztapenak, eta gero lehiaketaren irabazleak eta balizko esleipendunak aurkeztu beharko dituenak).
- 2) JAKINANARAZPENETARAKO AGIRIA, Plegu honetako V. Eranskinetako ereduakoa beteta.
- 3) ARDURAZKO adierazpena VI. Eranskinetako ereduakoa beteta. Agiri honen bidez lizitatzailerak ordeztu du ELESTA eta KNX sistemetara heltzeko ziurtagiriak dituenarena, edo, bestela, ziurtagiri horiek eskuratzeko konpromiso hartu esleipenduna sortatuz gero.
- 4) Proposamenak aurkezteko epearen barruan eta XTO agiriaren 3. atalarekin bat eginda, lizitazio honetako helburuaren instalazioak bisitatu egin izanaren EGIAZTAGIRIA, KUPEK egindakoa eta VII. Eranskinetako ereduaren arabera.

4.2.2. gutun-azala: Judizio-balore irizpideei buruzko agiriak eta bestelako erreferentzi teknikoena.

ESLEITZE IRIZPIDEETAKO (5.2) klausulako irizpideen arabera ebaluatzeko behar den dokumentazioa izango du orokorrean. Sekretua

4.2.1. Sobre "1": Documentación administrativa

Contendrá los siguientes documentos:

1. DECLARACIÓN RESPONSABLE del modelo del Anexo III, declaración que **sustituye** a los documentos (expresados en el apartado "D" de la cláusula "6).2.D" de este pliego, **acreditativos de estar en posesión de la capacidad y solvencia para contratar con la administración en el presente contrato** (cuestión posteriormente a acreditar por el que resulte ganador del concurso y presunto adjudicatario).
2. DOCUMENTO PARA NOTIFICACIONES, conforme al modelo del anexo V del presente pliego.
3. DECLARACIÓN RESPONSABLE, según modelo del anexo VI. Mediante la declaración el licitador declara disponer de certificación de acceso a los sistemas ELESTA y KNX, o de compromiso de hacerse con ellas de resultar adjudicatario del contrato.
4. ACREDITACIÓN sellada por el PMD de haber visitado (dentro del plazo de presentación de proposiciones y con los requisitos de la cláusula 3 del PPT) las instalaciones objeto de la presente licitación, según modelo del anexo VII.

4.2.2. Sobre "2": Documentos TECNICA sobre los Criterios con juicio de valor y otras referencias técnicas.

Contendrá, con carácter **general**, todas la documentación necesaria para valorar la propuesta conforme a los criterios de valoración con juicio de

gordetzeko, ez gutunazal horretan ez eta 1 gutunazalean ere, ez da proposamen ekonomikoa ezagutarazteko moduko daturik izango, ez eta automatiko aplikatzeko moduko formulekin baloratzeko modukorik ere.

valor y que figuran en la cláusula CRITERIOS DE ADJUDICACIÓN (5.2). A fin de preservar el secreto, no se presentarán en este sobre ni en el sobre "1", datos que puedan dar a conocer la propuesta económica ni aquellos que sean valorables mediante fórmulas de aplicación automática.

Ondoren adieraziko den atalkako dokumentazioa aurkeztuko da **berariaz**:

Específicamente deberá contener la siguiente documentación por apartados:

2.1 - P1 prestazioari dagozkion dokumentuak.

2.1.- Documentos relativos a la prestación P1.

- Kontsumoak kudeatzeko eta kontrolatzeko sistema; atal honetan hauek zehaztuko dira:
 - Proposatutako kontratuaren kudeaketa integraleko sistema, nazioarteko neurketa eta ziurtapen estandarren arabera.
 - Energia auditorien aldizkakotasuna eta eragina.
 - Eraikinen energia ziurtapenen aldizkakotasuna.

- Sistema de gestión y control de los consumos: se especificará en este apartado:
 - El sistema de gestión integral del contrato que se proponga, de acuerdo a estándares internacionales de medición y certificación.
 - Periodicidad y alcance de auditorías energéticas.
 - Periodicidad de certificaciones energéticas de los edificios.

Atal hau baloratzeko eskatzen den dokumentazioa din A-4 formatuan aurkeztuko da eta gehienez ere alde batetik inprimatutako 10 orri aurkeztuko dira.

La documentación requerida para la valoración de este apartado se presentará en formato din A-4 con una extensión máxima de 10 hojas impresas por una cara.

2.2 - P2 eta P3 prestazioei dagozkien dokumentuak.

2.2.- Documentos relativos a la prestación P2 y P3.

- Prestazioa garatzeko proposatutako metodologiari, antolamenduari eta zuzenean erabiliko diren bitartekoei buruzko memoria teknikoa, kuota finkokoak eta osagarriak direnak barne hartuta; honako hauek adieraziko dira:
 - ⇒ Prestazioetan erabiliko diren lokal, ibilgailu eta bitarteko osagarrien deskribapena eta kokapena.
 - ⇒ Lanak egiteko erabiliko diren ekipo mekanikoen ezaugarriak.
 - ⇒ Enplegatuko diren langileen izen eta abizenen eta kategoriaren zerrenda.

- Memoria técnica sobre la metodología, organización y medios directos propuestos para el desarrollo de la prestación, tanto de cuota fija como complementarios, incluyendo:
 - ⇒ Descripción y ubicación de los locales, vehículos y medios auxiliares destinados a la prestación de los mismos.
 - ⇒ Características de los equipos mecánicos que se dedicarán a la realización de los trabajos.
 - ⇒ Relación numérica nominal y categoría del personal a emplear, especificando

Kontratuarekin erlazionatutako langileen izen eta abizenaz gain, zerbitzuak eskaintzeko enplegatuko diren langileen antolamendua eta egitura adieraziko dira bertan.

nombres y apellidos del personal en relación al contrato y organización y estructura del personal destinado a la prestación de los servicios

- Instalazioen mantentze plan prebentiboa eta zuzentzailea; egutegia, lanen xehetasuna, aldizkakotasuna eta plangintza zehaztuko dira.

- Plan de mantenimiento preventivo y correctivo de las instalaciones con el correspondiente calendario, detalle de trabajos, periodicidad y planificación.

Atal hau baloratzeko eskatzen den dokumentazioa din A-4 formatuan aurkeztuko da eta gehienez ere alde batetik inprimatutako 10 orri aurkeztuko dira.

La documentación requerida para la valoración de este apartado se presentará en formato din A-4 con una extensión máxima de 10 hojas impresas por una cara.

2.3 -P4 prestazioari dagozkion dokumentuak.

2.3.- Documentos relativos a la prestación P4

- P4 prestazioan, energia kontsumitzen duten instalazioak hobetzeko eta berritzeko lanetan, barne hartutako derrigorrezko inbertsioen programazioa. Atal honetan programa zehatz bat aurkeztuko du lizitatzailerak eta programa horretan inbertsioak egiteko egutegia eta inbertsioak beharrezkoak dituen jarduerak garatzeko epea adieraziko ditu. Era berean, inbertsioak dakarren aurrezpenaren zenbatespena eta inbertsioaren kopuruaren zenbatespena adieraziko ditu.

- Programación de inversiones obligatorias incluidas en la prestación P4 de obras de mejora y renovación de las instalaciones consumidoras de energía: en este apartado el licitador establecerá un programa concreto en el que se refleje un calendario con la señalización exacta del momento de cada inversión, así como el plazo de realización de las actuaciones necesarias para la inversión. Además, se incluirán estimaciones sobre el ahorro energético previsto con la inversión, así como una estimación del importe de la inversión.

Derrigorrezko inbertsioak egiteko gehieneko epea urte batekoa izango da, kontratua hasten den egunetik aurrera.

El plazo máximo para la realización de estas inversiones obligatorias será de un año a partir de la fecha de inicio del contrato.

2.4 - P5 prestazioari dagozkion dokumentuak.

2.4.- Documentos relativos a la prestación P5

- P5 prestazioan barne hartutako inbertsioen zerrenda eta programazioa "Energia eraginkortasuna eta/edo zerbitzuaren kalitatea hobetzea": bertan adieraziko dira esleipendunak aipatutako helburuak betetzeko kontratuaren xede diren instalazioetan egin nahi dituen jarduerak. Programa zehatz bat aurkeztuko du lizitatzailerak eta programa horretan inbertsioak egiteko egutegia eta inbertsioak beharrezkoak dituen jarduerak garatzeko epea adieraziko ditu. Era berean, inbertsioak dakarren aurrezpenaren zenbatespena eta inbertsioaren kopuruaren zenbatespena

- Relación y programación de inversiones incluidas en la prestación P5 "Mejora de la eficiencia energética y/o calidad del servicio": donde se recogerán las actuaciones que el adjudicatario tiene previsto acometer con los objetivos indicados en las instalaciones objeto del contrato. Se establecerá un programa concreto en el que se refleje un calendario con la señalización exacta del momento de cada inversión, así como el plazo de realización de las actuaciones necesarias para la ejecución de la inversión. Además, se incluirán estimaciones sobre el ahorro energético previsto con la inversión. No obstante su carácter voluntario,

adieraziko dira. Borondatezkoa izanik ere, behin aurkeztuz gero, esleipendunak berau gauzatzeko betebeharra edukiko du.

una vez presentado obligará al adjudicatario en su ejecución.

Proposatuko diren jarduerak behar den bezala zehaztuta eta definituta aurkeztuko dira, KUPeko teknikariek behar den bezala baloratzeko, eta KUPen ikuspegitik interes objektiboa duten jarduerak izan behar dira, energia eraginkortasuna hobetzen dutelako, zerbitzuaren kalitatea hobetzen dutelako edo kontratuaren xede diren instalazioa, ekipoak edo ondasunak hobetzen direlako. Proposatutako ekipo edo sistema berrien fitxa teknikoak gainera daitezke, halaber, baita inbertsioen balorazio ekonomikoa ere; edozein kasutan, jarduerak ez dute kosturik eragingo KUPentzat.

Las actuaciones propuestas deberán tener el suficiente grado de concreción y definición para poder ser valoradas por los técnicos del PMD, y deberán tener interés objetivo para el PMD, bien por significar una mejora en la eficiencia energética, en la calidad del servicio o bien por conllevar una mejora de las instalaciones, equipos o bienes objeto del contrato. Se podrán adjuntar fichas técnicas de los nuevos equipos o sistemas propuestos, así como la valoración económica de las inversiones, aunque las mismas serán sin coste para el PMD.

4.2.3. gutun-azala: Proposamen ekonomikoa eta aplikazio-automatikoko irizpideei buruzko bestelako agiriak

4.2.3 Sobre "3": Proposición ECONÓMICA y otros documentos sobre criterios de aplicación automática.

ESLEITZE IRIZPIDEETAKO (5.2) klausulako irizpideen arabera ebaluatzeko behar den dokumentazioa izango du, beren artean Plegu honetako "1.A" Eranskinetako ereduaren «Proposamen Ekonomikoa» barneratuz.

Contendrá, con carácter **general**, la documentación que permita valorar la propuesta conforme a los criterios de aplicación automática y que figuran en la cláusula CRITERIOS DE ADJUDICACIÓN (5.1), entre los que se incluirá la «Proposición Económica», redactada conforme al modelo que se inserta como "anexo I.A" del presente pliego.

Eskaintzan BEZaren zehaztapenik aurkezten ez bada, BEZ barnean duela ulertuko da.

De no expresarse en la oferta detalle del iva, el importe ofertado se entenderá que incluye el iva.

Dokumentu hauek edukiko ditu **berariaz**:

Específicamente contendrá los siguientes documentos:

3.1 PROPOSAMEN EKONOMIKO orokorra (A esleipen irizpidea)

3.1.- PROPOSICIÓN ECONÓMICA global (criterio de adjudicación A)

Lizitatzailerek **eskaintza ekonomiko orokor eta garbi bat** aurkeztuko dute 4 prestazioetarako (P1, P2, P3, P4).

Se presentará por parte de los licitadores una **oferta económica global y neta** para las 4 prestaciones (P1, P2, P3, P4).

Orri honen I.A. eranskinetako ereduaren arabera egingo da.

Se cumplimentará conforme el modelo del anexo I.A del presente pliego

3.2 - Precio unitarioen proposamena, ezusteko gertaera eta lan osagarrietarako (G esleipen irizpidea)

3.2.- Propuesta de precios unitarios por acontecimientos extraordinarios y trabajos complementarios (criterio de adjudicación G)

Lehen multzoan ezusteko gertaeren ondorioz ohiko lan ordutegietan, jaiegunetan eta/edo gauean egin beharreko lanak barne hartzen dira.

Bigarrenean (lan osagarriak), kontratuaren xede diren prestazioetatik at egin beharreko lanak, prestazioen osagarri direnak betiere, barne hartzen dira, hala nola erreformak, aldaketak, zabaltzeak eta abar. KUPek lan horiek gauzatzeko eska diezaioke esleipendunari.

Bi kasuetan, lan horietarako langile bakoitzaren prezioa/orduko adierazi da.

Orri honen I.B. eranskineko ereduaren arabera egingo da.

3.3 -KUPentzat bermatutako gutxienezko gainditzan duten **AURREZKIEN BANAKETAREN portzentajezko hobekuntzarako proposamena (F esleipen irizpidea).**

BTON adierazten den moduan, lizitatzailleek beren eskaintzetan energia kontsumoan gutxienez % 10eko aurrezki berrmatuko dute, 2014ko balioekiko; era berean, CO2 isurketak % 10 gutxituko direla bermatuko dute. Bi kasuetan, kontratuaren esparruaren barruan dauden instalazio guztiak hartu dira kontuan.

Energia kontsumoaren gutxienezko aurrezki maila horretatik gora, lizitatzailleek % 10 hori gainditzan duten aurrezkiak esleipendunaren eta KUPen artean banatzeko proposamenak egingo dituzte eskaintzetan, orri honen II. eranskineko ereduaren arabera.

Orri honen II. eranskineko ereduaren arabera egingo da.

EZ DA ALDAGAIRIK ONARTZEN.

Esleipena sinatu eta gero, Administrazioak lizitatzailleek aurkeztutako dokumentazioa suntsitzea erabaki dezake, baldin eta lizitatzailleek ez badute eraman.

Los primeros se refieren a las labores a realizar en acontecimientos extraordinarios en horarios tanto laborales habituales, como de festivos y/o nocturnos.

Los segundos (trabajos complementarios) a labores a realizar ajenas a las prestaciones del contrato pero que resulten complementarios de las mismas como en caso de reformas, modificaciones, ampliaciones, etc., y que el PMD podrá requerir del adjudicatario su realización.

Ambos se refieren al precio/hora por cada operario para tales realizaciones.

Se cumplimentará conforme el modelo del anexo I.B del presente pliego

3.3.- Propuesta de Mejora porcentual de REPARTO DE AHORROS que excedan de los mínimos garantizados (criterio de adjudicación F) para el PMD.

Tal como se indica en el PPT, los licitadores deberán garantizar en sus ofertas un ahorro mínimo en los consumos de energía del 10% respecto a los valores de consumo del año 2014, así como una reducción de las emisiones de CO2 del 10%, considerando en ambos casos el conjunto de las instalaciones que entran dentro del ámbito del contrato.

A partir de este nivel de ahorro en los consumos de energía, los licitadores presentarán en sus ofertas, según el modelo del anexo II del presente pliego, propuestas de reparto entre el adjudicatario y el PMD de los ahorros que excedan ese 10%.

Se cumplimentará conforme el modelo del anexo II del presente pliego

VARIANTES: NO SE ADMITEN

Una vez firme la adjudicación, la Administración podrá disponer sobre la destrucción de la documentación aportada por los licitadores cuando estos no hayan procedido a su retirada.

4.3. Aurkezteko lekua eta epea

4.3.1. Aurkezteko lekua

Proposamenak ondorengo lekuan aurkeztu behar dira, edo, bestela, postaz bidali, eta proposamen bat aurkeztu bada, ezin izango da inolaz ere atzera bota.

- Donostiako Udalaren Kirol Patronatua
- Anoeta Ibilbidea, 18
- 20114 Donostia

4.3.2. Aurkezteko epea

40 egun natural, iragarkia Europako aldizkarira bidaltzen denetik aurrerakoak, betiere eguneko 14:00ak bitartean. Azkeneko eguna larunbata edo jaieguna egokitzen bada, hurrengo egun baliodunera aldatuko da.

Proposamenak postaz bidaltzen baditu, enpresaburuak bidalketa egin zen eguna justifikatu beharko du posta-bulegoan, eta kontratazio-organoari eskaintzaren bidalketa jakinarazi beharko dio, telex, fax edo telegrama bidez, egun horretan bertan. Bi baldintza horiek betetzen ez badira ez da proposamena onartuko, baldin eta kontratazio-organoak epea amaitu ondoren jasotzen badu. Halaber, zehaztutako egunetik 10 egun natural igarotzen badira eta proposamenik jaso ez bada, ez da inolaz ere proposamena onartuko.

Kontratazio zerbitzuko faxa 943-46.43.62

4.4. Proposamenak aztertzea eta baloratzea.-

4.4.1. Proposamenak irekitzeko lekua

Donostiako udalaren kontratazio Mahaiaren gelan, Igntea 1, P.K. 20003

4.4.2. Irekialdiak

4.4.2.1. "1", Kartazalen irekialdia (barne

4.3. Lugar y plazo de entrega de las proposiciones

4.3.1. Lugar de entrega

Las proposiciones deberán ser entregadas en el lugar a continuación indicado, o enviados por correo, y una vez presentada una proposición no podrá ser retirada bajo ningún pretexto.

- Patronato Deportes de San Sebastián,
- Paseo de Anoeta, 18
- 20014 Donostia/ San Sebastián

4.3.2. Plazo de presentación

Durante 40 días naturales a contar desde el envío del anuncio al DOUE. (la fecha exacta se anunciará en el perfil del contratante). Si el último día coincidiera en sábado o día festivo, este se trasladaría al día hábil siguiente

Cuando las proposiciones se envíen por correo, el empresario deberá justificar la fecha de imposición del envío en la oficina de correos y anunciar al órgano de contratación la remisión de la oferta mediante télex, fax o telegrama en el mismo día. Sin la concurrencia de ambos requisitos no será admitida la proposición si es recibida por el órgano de contratación con posterioridad a la fecha de terminación del plazo. Transcurridos, no obstante, 10 días naturales siguientes a la indicada fecha sin haberse recibido la proposición, ésta no será admitida en ningún caso.

Fax del Servicio de contratación: 943-46.43.62

4.4. Examen y valoración de las proposiciones.-

4.4.1. Lugar de apertura

Ayuntamiento de Donostia / San Sebastián (Sala Mesa de contratación), Igntea 1, C.P. 20003

4.4.2. Actos de apertura

4.4.2.1. Acto interno de apertura de los sobres

mailan)

Aurren-aurrena, 1) gutunazalean bere epean eta moduan aurkeztutako dokumentuak kalifikatuko ditu Kontratazio Mahaiak. Horretarako, Mahaiak lehendakariak "1" gutunazalak ireki daitezzen aginduko du — proposamen teknikoarena (2 gutunazala) eta proposamen ekonomikoaren eta aplikazio automatikoko gainerakoena (3 gutunazala) kenduta —, eta 1. gutunazal bakoitzean zer dokumentu datozen egiaztatuko du idazkariak. Aurkeztutako dokumentazio horretan huts materialen batzuk direla ikusten badu Mahaiak, interesatuei jakinaraziko die, ahoz, eta kontratazio organoaren iragarkien bidez ere argitaratuko dira, eta epe bat emango die lehiatzaileei (hiru egun baino txikiagoa) hutsak konpon ditzaten.

3/2011 LEDko 54. artikuluan eta ondorengoetan adierazitako alderdiak egiaztatze dokumentazioa kalifikatu eta, huts materialik edo ez-egiterik izanez gero, haiek zuzendu ondoren, hautaketa irizpideak (HAKLEOko 11. artikulua aipatzen dituenak) zein enpresak betetzen dituen erabakiko du Mahaiak, eta beraziaz aipatuko ditu zein diren lehiaketara onartutakoak, ez onartutakoak eta ez onartzeko arrazoiak.

3/2011 LEDko 54. artikulutik 64.era bitartekoetan adierazitako ondorioetarako, kontratazio organoak eta Mahaiak libre dute enpresariei aurkeztutako egiaztagirien edo dokumentuen gaineko azalpenak eskatzea edo beste batzuk aurkez ditzaten agintzea, eta enpresariak bost egun izango dituzte hori egiteko. Dena dela, HAKLEOko 83.6 artikulua agintzen duen bezala, eskaintzak onartutzat jo eta gero ez da aurkezteko biderik izango.

4.4.2.2. "2". gutunazala irekitzeko ekitaldi publikoa (beste ebaluazio-irizpide batzuei buruzko dokumentazioa)

Ekitaldi publiko hori proposamenak aurkezteko **ondorengo BIGARREN azteazkeneko 10tan** egingo da, eta balore-judizio baten mende dauden esleipen-irizpideen ebaluazioan esku hartzen duten alderdien egiaztagiriei dagokie, eta helburu bakarra izango du: lizitatzailerak aurkeztutako proposamen teknikoaren berri jakiteko

"1"

La Mesa de Contratación calificará previamente los documentos presentados en tiempo y forma contenidos en el sobre "1". A los efectos de la expresada calificación, el presidente ordenará la apertura de los sobres, con exclusión del relativo a la propuesta técnica (sobres "2"), y proposición económica (sobres "3") y el Secretario certificará la relación de documentos que figuren en cada uno de los sobres "1". Si la Mesa observare defectos materiales en la documentación presentada lo comunicará verbalmente a los interesados, además se harán públicas a través de anuncios del órgano de contratación y concederá un plazo no superior a tres días para que el licitador subsane el error.

La mesa, una vez calificada la documentación acreditativa de las circunstancias citadas en los arts. 54 y ss del R.D.L. 3/2011 y subsanados, en su caso, los defectos u omisiones de la documentación presentada, procederá a determinar las empresas que se ajustan a los criterios de selección de las mismas, a que hace referencia el artículo 11 del RGLCAP, con pronunciamiento expreso sobre los admitidos a la licitación, los rechazados y sobre las causas de su rechazo.

A los efectos establecidos en los artículos 54 a 64 del R.D.Legislativo 3/2011, el órgano y la mesa de contratación podrán recabar del empresario aclaraciones sobre los certificados y documentos presentados o requerirle para la presentación de otros complementarios, lo que deberá cumplimentar en el plazo de cinco días sin que puedan presentarse después de declaradas admitidas las ofertas conforme a lo dispuesto en el artículo 83.6 del RGLCAP.

4.4.2.2. Acto público de apertura del sobre "2" (documentación relativa a los criterios cuya valoración dependa de un juicio de valor)

Tal acto público se llevará a cabo a las **10 horas del SEGUNDO miércoles siguiente** a la finalización del plazo de presentación de proposiciones, y se refiere a la documentación acreditativa de los aspectos que intervienen en la valoración de los criterios de **adjudicación que dependen de un juicio de valor**, acto que

aukera izatea bertaratutakoek. Lehendabizi, 1 gutunazaleko dokumentazioaren azterketaren emaitza jakinaraziko zaie bertaratutakoek.

únicamente tendrá como fin que los presentes puedan tener conocimiento de las proposiciones técnicas presentadas por los licitadores. Previamente se comunicará a los presentes el resultado del análisis de la documentación contenida en el sobre "1"

Aurreko ekitaldiaren ondoren, baina proposamen ekonomikoak eta aplikazio automatikoko beste ebaluazio-irizpide batzuk (3. gutunazala) irekitzeko ekitaldi publikoa egin baino lehenago, Mahaiak ebaluatu egingo ditu esleipen-irizpide teknikoan aplikazioan aurkeztutako proposamenak (irizpide horiek formulen aplikazio hutsaren bidez ezin kuantifika daitezkeenak dira). Horretarako, kontratazio-Mahaiak alderdi horiek ebaluatzeko beharrezkotzat jotzen dituen txosten teknikoak eskatu ahal izango ditu.

Tras el anterior acto, pero con antelación suficiente a la celebración del acto público para la apertura de las proposiciones económicas y de otros criterios de valoración de aplicación automática (contenidos en el sobre "3"), la Mesa procederá a la valoración de las proposiciones presentadas en aplicación de los criterios de adjudicación técnicos (criterios que no sean cuantificables mediante la mera aplicación de fórmulas). A tal efecto, la Mesa de contratación podrá solicitar los informes técnicos que considere necesario para la valoración de tales aspectos.

4.4.2.3. – "3", gutunazala irekitzeko ekitaldi publikoa (proposamen ekonomikoei eta aplikazio automatikoko beste ebaluazio-irizpide batzuei buruzko dokumentazioa).-

4.4.2.3. Acto público de apertura del sobre "3" (documentación relativa a las proposiciones económicas y otros criterios de valoración de aplicación automática).-

3/2011 Legegintzako Errege Dekretuko 150. artikuluan xedatutakoa betetzeko, alderdi teknikoan (2. gutunazalekoen) ebaluazioaren emaitza jakin ondoren egingo da eskaintza ekonomikoa (3. gutunazala) irekitzeko ekitaldi publikoa.

A efectos de lo dispuesto en el art. 150 del R.D.L. 3/2011, la apertura en acto público de la oferta económica (Sobre "3" se efectuará una vez conocido el resultado de la valoración de los aspectos técnicos (Sobre "2").

Ekitaldi publiko hori proposamenak aurkezteko ondorengo **SEIGARREN azteazkeneko 10tan** egingo da. Kontratazio Mahaiak, onartutako proposamenetan proposamen ekonomikoa daukan "3", gutunazala irekiko du Mahaiak, eta gero urrats hauek egingo ditu:

Tal acto publico se llevará a cabo a las 10 horas del **SEXTO miércoles siguiente** a la finalización del plazo de presentación de proposiciones. En el acto la Mesa procederá a la apertura del sobre "3" de las proposiciones admitidas que contiene la propuesta económica con la siguiente secuencia:

-Formulen aplikazio hutsaren bidez ezin kuantifika edo ebalua daitezkeen esleipen-irizpideei buruzko proposamen edo alderdi teknikoan ebaluazioaren emaitza jakinaraziko da (aipatu irizpide horiek balore-judizio baten mende daude).

-Se dará cuenta del resultado de la valoración de las proposiciones o aspectos técnicos sobre los criterios de adjudicación que no son cuantificables o valorables mediante la mera aplicación de fórmulas (criterios que dependen de un juicio de valor).

-Eta, azkenik, Mahaiak "3." gutunazala irekiko du, hain zuzen ere, onartutako proposamenetan Proposamen ekonomikoa eta aplikazio automatikoko beste ebaluazio-irizpide batzuen dokumentuak daukan gutunazala.

-Y finalmente, la Mesa procederá a la apertura del sobre "3" de las proposiciones admitidas que contiene la Proposición económica y documentos de otros criterios de valoración de aplicación automática.

Hala, proposamen horiek orri hauen 5. klausulan zehaztuta datozen balorazio irizpideen arabera ebaluatu eta ondo irizten dion proposamena egingo dio Mahaiak kontratazio organoari. Kontratazio Mahaiak aukera izango du, betiere proposamena egin baino lehen, txosten tekniko batzuk eskatzeko, kontratuaren gaiarekin lotuta daudenak eta beharrezko jotzen dituen txostenak.

Proposamen horiek irekitzeko eguna-edo aldatzea erabakiz gero, lehiatzaileei jakinarazi beharko zaie, eta baita kontratatzailearen profilaren bidez ere.

3/2011 LEDko 320. artikulua agintzen duen bezala, kontratazio organoari igorriko dizkio Kontratazio Mahaiak aurkeztutako proposamenak, balorazioarekin eta aktarekin batera.

5. ESLEIPEN IRIZPIDEAK

Kontratazio-organoak honako irizpide (aplikazio automatikakoenak eta judizio baloreenak) hauen arabera esleituko du kontratua, gehienezko 100 puntu osoz, horrela xehetuta:

A – Eskaintza ekonomikoa: 55 puntu

B - Memoria eta mantentze plana: 15 puntu

C – Inbertsioen zerrenda eta program. P5: 10 puntu

D - Kontsumoak kudeatzeko/ kontrolatzeko sistema: 8 puntu

E - Inbertsioen zerrenda eta program. P4: 5 puntu

F – Energia aurrezkien banaketa: 5 puntu

G – Precio unitarioak ezusteko gertaera eta lan osagarrietarako: 2 puntu.

La Mesa evaluará las proposiciones mediante los criterios de valoración que se recogen en la cláusula 5 del presente Pliego, y formulará la propuesta que estime pertinente al órgano de contratación. La Mesa de contratación podrá solicitar, antes de formular la propuesta, los informes técnicos que considere necesario que tengan relación con el objeto del contrato.

Cualquier modificación que pudiera acordarse en cuanto a las fechas de apertura, será comunicado a los licitadores y a través del perfil de contratante.

La Mesa de Contratación, de acuerdo con lo dispuesto en el art. 320 del R.D.L. 3/2011 elevará las proposiciones presentadas junto con el acta y valoración al órgano de contratación.

5. CRITERIOS DE ADJUDICACION

El órgano de contratación adjudicará el contrato, teniendo en cuenta los siguientes criterios de aplicación automática y de juicio de valor, con una puntuación total y máxima de 100 puntos, conforme al siguiente desglose:

A - Oferta económica: 55 puntos

B - Memoria y plan de mantenimiento: 15 puntos

C - Relación y program. invers. P5: 10 puntos

D - Sistema gestión/control consumos: 8 puntos

E - Relación y progr. Invers. P4: 5 puntos

F - Reparto de ahorros energéticos: 5 puntos

G – Precios unitarios por acontecimientos extraordinarios o trabajos complementarios: 2 puntos.

5.1. EZARPEN AUTOMATIKOKO IRIZPIDEAK **(62 puntu): A-F-G IRIZPIDEAK**

A - Irizpidea – PROPOSAMEN EKONOMIKO OROKORRA (Aurrekontu GARBIA, OROKORRA ETA URTEKOA), I.A. eranskinen ereduaren arabera egingo da: 55 puntu.

Lizitatzailerik beren proposamen ekonomikoetan lau prestazioetarako (P1, P2, P3, P4) egiten duten eskaintza GARBIA, URTEKOA ETA OROKORRA, baloratuko da. I.A. eranskinen ereduaren arabera dute lizitatzailerik, prezioak instalazioen arabera banatuta aurkeztu ala ez.

Formulari dagokionez, 2,5 puntu emango dira enpresa lizitatzailerik P1-P4 prestazioen lizitazio prezioa % 1 murrizten duen bakoitzean. Gehienez ere 50 puntu emango dira eta lizitazio prezioarekiko % 20ko beherapena eskaintzen duten enpresei emango zaizkie.

5 puntu emango zaizkie % 20ko beherapen hori gaintitu eta KUPentzat eskaintza ekonomiko abantailatsuen egiten duen enpresari. Aipatutako % 20ko beherapena gaintitzen duten enpresak puntuatzeko, proportzionalki banatuko dira puntuak, eskaintza abantailatsuenaren eta % 20ko beherapenaren artean.

F - Irizpidea – Bermatutako gutxienekoak gaintzen dituzten energia aurrezkiaren banaketaren portzentajezko hobekuntza (5 puntu)

Instalazio guztietan urteko energia kontsumoaren lehiaketaren oinarrietan zehaztutako gutxieneko % 10etik gorako portzentaje batean murrizteagatik sortutako aurrezkiak banatzeko eskaintza baloratuko da atal honetan. II. eranskinen ereduaren arabera egingo da.

Formulari dagokionez, 0 puntu emango zaizkie lizitatzailerik, baldin eta % 10etik gora lortzen den energia aurrezkiaren banatzean KUPerik % 10 emateko eta esleipendunari % 90eko proposatzen badute. 5 puntuko gehieneko puntuazioa emango zaio energia aurrezkiaren mozkinen % 100 KUPentzat izateko proposamena egiten duen lizitatzailerik. Tarteko eskaintzak proportzionalki

5.1. CRITERIOS DE APLICACIÓN AUTOMÁTICA **(62 puntos): Criterios A – F – G**

A - Criterio – PROPOSICIÓN ECONÓMICA GLOBAL (Presupuesto GLOBAL Y ANUAL NETO), se cumplimentará conforme al modelo del anexo I.A: 55 puntos.

Se valorará la oferta económica global GLOBAL Y ANUAL NETA que para las 4 prestaciones (P1, P2, P3, P4) realizan los licitadores en sus proposiciones económicas, según el modelo del anexo I.A, independientemente de que hayan optado por realizar nueva distribución de precios por instalaciones.

En cuanto a la fórmula, se otorgarán 2,5 puntos por cada 1% de baja que la empresa licitadora oferte respecto al precio de licitación de las prestaciones P1-P4, con un máximo de 50 puntos que se otorgarán a las empresas que oferten un 20% de baja con respecto al precio de licitación.

Se otorgarán 5 puntos a la empresa que, superando ese 20% de baja, presente la oferta económicamente más ventajosa para el PMD, puntuándose las ofertas del resto de empresas licitadoras que superen dicho 20% de baja proporcionalmente entre la oferta más ventajosa y dicha rebaja del 20%.

F - Criterio – Mejora porcentual del Reparto de ahorros energéticos que excedan de los mínimos garantizados (5 puntos)

Se valorarán en este apartado la oferta de reparto de los ahorros generados a raíz de una reducción del consumo energético anual del global de las instalaciones superior al mínimo del 10% especificado en las bases del concurso. Se cumplimentará conforme al modelo del anexo II.

En cuanto a la fórmula se otorgarán 0 puntos a los licitadores que propongan que el ahorro energético obtenido superior al 10% se reparta en una proporción del 10% y del 90%, respectivamente, entre el PMD y el adjudicatario. Se otorgará la puntuación máxima de 5 puntos al licitador que proponga la máxima participación del PMD en los beneficios del ahorro energético. Las ofertas

banatuko dira aipatutako bi balioen artean.

intermedias se prorratearán proporcionalmente entre ambos valores.

G - Irizpidea - Precio unitarioen proposamena, ezusteko gertaera eta lan osagarrietarako: 2 puntu. I.B. eranskineko ereduaren arabera egingo da.

Lizitazailleek egindako eskaintza ekonomikoa baloratuko da. Langile taldeen prezioa/orduko ezarriko da ezusteko gertaerei erantzuteko edo kontratuaren xede diren prestazioetatik at egin beharreko lanak prestazioen osagarri direnak betiere, egiteko, hala nola erreformak, aldaketak, zabaltzeak eta abar. KUPek lan horiek gauzatzeko eska diezaioke esleipendunari, ohiko lan ordutegien barruan eta jaiegunetan eta gauetan.

Formulari dagokionez, 2 puntu emango zaizkio gehienez ere eskaintza ekonomiko abantailatsuenari; 0 puntu jasoko ditu, berriz, lizitazio prezioaren parean geratzen den eskaintzak. Gainerako proposamen ekonomikoak aipatutako bi balioen artean proportzionalki eta linealki puntuatuko dira.

5.2. BALIO JUDIZIOKO IRIZPIDEAK (38 puntu): B-C-D-F irizpideak

Balio judizioko balorazio irizpideen kapitulu honetan eskaintzak alderatzeko azterketa bat egingo da. Gerta daiteke KUPek punturik ez ematea atalen batean, kasuan-kasuan kalitate teknikoaren arabera.

B- Irizpidea - Memoria teknikoa eta mantentze plana (15 puntu gehienez ere)

Atal honetan honako alderdi hauek baloratuko dira:

- Kontratuan barne hartutako instalazioen eta ekipoen mantentze prebentibo, prediktibo eta zuzentzaileko programa: ikuskapenen aldizkakotasuna baloratuko da, (6 puntu).
- Langileen lanbide kualifikazioa: kontratuarekin erlazionatutako langileen izena eta abizenak adieraziko dira, bai eta zerbitzuak eskaintzeko

G - Criterio - Oferta de precio unitario por acontecimientos extraordinarios o trabajos complementarios: 2 puntos. Se cumplimentará conforme al modelo del Anexo I.B.

Se valorará la oferta económica que realicen los licitadores, estableciendo un precio/hora de retén de personal por acontecimientos extraordinarios o realización de trabajos ajenos a las prestaciones del contrato pero que resulten complementarios de las mismas como en caso de reformas, modificaciones, ampliaciones, etc., y que el PMD podrá requerir del adjudicatario su realización. Todo ello tanto en horarios tanto laborables habituales, como de festivos, nocturno

En cuanto a la fórmula se otorgará la puntuación máxima de 2 punto a la oferta económicamente más ventajosa, y 0 puntos a la oferta económica que iguale el precio de licitación. El resto de proposiciones económicas se puntuarán proporcional y linealmente entre estos dos valores.

5.2. CRITERIOS DE VALORACIÓN CON JUICIOS DE VALOR (38 puntos): Criterios B-C-D-E

En este capítulo de criterios de valoración con juicio de valor se realizará un estudio comparativo entre las distintas ofertas, pudiendo el PMD no otorgar puntuación en alguno o todos los apartados, en función de la calidad técnica apreciada.

B - Criterio - Memoria técnica y plan de mantenimiento (hasta 15 puntos)

En este apartado, se valorarán los siguientes aspectos:

- Programa de mantenimiento preventivo, predictivo y correctivo de las instalaciones y equipos incluidos en el contrato: se valorarán la periodicidad de las inspecciones, (6 puntos).
- Cualificación profesional de la plantilla, especificando nombres y apellidos del personal en relación al contrato y organización y

enplegatuko diren langileen antolamendua eta
egitura ere (6 puntu).

estructura del personal destinado a la prestación
de los servicios (6 puntos).

- Kontratuaren zerbitzura jarritako bitarteko
materialen kantitatea eta kalitatea (3 puntu).

- Cantidad y calidad de los medios materiales
puestos a disposición del contrato (3 puntos).

C - Irizpidea - P5 prestazioan barne hartutako inbertsioen zerrenda eta programazioa (10 puntu gehienez ere)

C - Criterio - Relación y programación de inversiones incluidas en la prestación P5 (hasta 10 puntos)

Atal honetan honako alderdi hauek baloratuko dira:

En este apartado, se valorarán los siguientes aspectos:

- P5 prestazioan barne hartutako borondatezko inbertsioetarako proposatutako ekipo eta elementu berrien ezaugarriak. Garrantzi berezia emango zaie inbertsioak lortzen dituen energia aurrezkiei edo instalazioen erabiltzaileen erosotasun baldintzei.
- Programa zehatza, inbertsio bakoitza egingo den une zehatza adierazten duen egutegia eta inbertsioak beharrezkoak dituen jardueren iraupena barne hartuta; era berean, erabiltzaileek inbertsioa zuzentzen den instalazioak ohi bezala erabiltzeko izan daitezkeen eragozpenak adieraziko dira. Bereziki baloratuko da inbertsioak kontratua indarrean sartu eta ahalik eta azkarren gauzatzeko aukera, eta ahalik eta eragozpen gutxien sortzea erabiltzaileek instalazioak ohi bezala erabili ahal izateko (denboran zein eraginean).

- Características de los nuevos equipos y elementos que proponga para las inversiones voluntarias incluidas en la prestación P5, con especial incidencia en los ahorros energéticos que suponga la inversión y/o la mejora que suponga en la gestión energética o en las condiciones de confort de las personas usuarias de las instalaciones.

- Programa concreto con calendario señalando el momento exacto de cada inversión y la duración de las actuaciones necesarias para la misma, indicando las posibles afecciones a la utilización normal por parte de los usuarios de la instalación en la que se efectúe la inversión. Se valorarán especialmente la ejecución de las inversiones en el menor plazo a partir del comienzo de vigencia del contrato y la menor afección (tanto en tiempo como en alcance) a la utilización normal de la instalación por parte de los usuarios.

D - Kontsumoak kudeatzeko eta kontrolatzeko sistema (8 puntu gehienez ere)

D - Criterio - Sistema de gestión y control de los consumos (hasta 8 puntos)

- Proposatutako kontratuaren kudeaketa integraleko sistema, nazioarteko neurketa eta ziurtapen estandarren arabera.

- El sistema de gestión integral del contrato que se proponga, de acuerdo a estándares internacionales de medición y certificación.

- Energia auditorien aldizkakotasuna eta eragina.
- Periodicidad y alcance de auditorías energéticas.
- Eraikinen energia ziurtapenen aldizkakotasuna eta eragina.
- Periodicidad y alcance de certificaciones energéticas de los edificios.

E- Irizpidea – P4 prestazioan barne hartutako derrigorrezko inbertsioen programazioa (5 puntu gehienez ere)

Atal honetan honako hauek baloratuko dira:

- Programa zehatza, inbertsio bakoitza egingo den une zehatza adierazten duen egutegia eta inbertsioak beharrezkoak dituen jardueren iraupena barne hartuta; era berean, erabiltzaileek inbertsioa egiten den instalazioak ohi bezala erabiltzeko izan daitezkeen eragozpenak adieraziko dira. Bereziki baloratuko da inbertsioak kontratua indarrean sartu eta ahalik eta azkarren gauzatzeko aukera, eta ahalik eta eragozpen gutxien sortzea erabiltzaileek instalazioak ohi bezala erabili ahal izateko (denboran zein eraginean).

6. ESLEIPENA ETA BERE AURRETIK AURKEZTU BEHARREKO AGIRIAK.-

6.1 - Esleipena

Administrazioak bi aukera izango ditu: esleipen irizpideen arabera ekonomiaren aldetik proposamenik onena egin duenari ematea kontratua edo, bestela, inori eman gabe utzi eta hala utzi dela adieraztea. Kontratazio organoak, egin beharreko txosten teknikoak egin eta gero, bi hilabete izango ditu, gehienez ere, kontratua emateko. Epea proposamenak irekitzeko egunetik aurrera hasiko da. Epe horretan esleipenik ematen ez bada, enpresaburuak bere proposamena atzera botatzeko eskubidea dauka, baita eman duen bermea jasotzeko eskubidea ere.

Kontratazio organoak erabakiko du esleipena, erabaki arrazoituaren bidez (hautagaiei edo lizitatzaleei jakinarazi beharko zaie), eta kontratazio-organoaren kontratatzaile-perfilean argitaratu beharko da. Eman beharreko informazioari dagokionez, 3/2011 LEDko 151.

E - Criterio - Programación de inversiones obligatorias incluidas en la prestación P4 (hasta 5 puntos)

En este apartado, se valorará:

- Programa concreto con calendario señalando el momento exacto de cada inversión y la duración de las actuaciones necesarias para la misma, indicando las posibles afecciones a la utilización normal por parte de los usuarios de la instalación en la que se efectúe la inversión. Se valorarán especialmente la ejecución de las inversiones en el menor plazo a partir del comienzo de vigencia del contrato y la menor afección (tanto en tiempo como en alcance) a la utilización normal de la instalación por parte de los usuarios.

6. ADJUDICACIÓN Y ACREDITACIÓN DE DOCUMENTACIÓN PREVIA A LA ADJUDICACIÓN.-

6.1. Adjudicación

La Administración tendrá alternativamente la facultad de adjudicar el contrato a la proposición más ventajosa o económicamente mas ventajosa; de conformidad con los criterios de adjudicación o declarar desierta la licitación. El órgano de contratación, previos los informes técnicos correspondientes, adjudicará el contrato en el plazo máximo de dos meses, a contar desde la apertura de las proposiciones. De no dictarse la adjudicación en dicho plazo el empresario tiene derecho a retirar su proposición y a que se le devuelva la garantía depositada.

La adjudicación se acordará por el órgano de contratación en resolución motivada que deberá notificarse a los candidatos o licitadores y publicarse en el perfil de contratante del órgano de contratación, siendo de aplicación lo previsto en el artículo 151 del R.D.L. 3/2011 en cuanto a la

artikuluaren zehazten dena aplikatu beharko da.

Ekonomi-proposamenetako balorazioan 3/2011 LEDaren 152. eta HAKLTBaren 85. Artikuluaren beherapen ausartegiaren araupena aplikatuko da.

Talde bereko enpresek egindako proposamenak HAKLEOko 86. artikulua agintzen duen erabakia baloratuko dira.

Aurkeztutako proposamenak, bai onartutakoak, bai ireki gabe baztertutakoak eta bai ireki eta gero baztertuak, espedientean artxibatuko dira. Kontratua eman eta errekurtsioak aurkezteko epeak errekurtsorik sartu gabe pasatuz gero, proposamenekin batera aurkeztutako dokumentazioa interesatuen esku geratuko da.

Hala, ebaluatu eta gero, normalaz edo neurritz kanpokotzat jo gabeko proposamenak handienetik txikienera sailkatuko ditu. Sailkapen hori egiteko, baldintza orrietan jarritako esleipen irizpideak izango dira kontuan.

6.2 – Aurretiko agirien aurkeztu beharrekoa.

Kontratazio organoak proposamen ekonomikorik onena egin duen lehizatzaileari eskatuko dio agiri hauek aurkeztu dituzala eskaera hori jaso eta 10 egun baino lehen, errekimendua jaso duen hurrengo egunetik kontatzen hasita.

- kontratua gauzatzeko erabili edo jarri beharreko **bitartekoak**, 3/2011 Legegintzako Errege Dekretuko 64. artikulua araberak hitz emandakoak, benetan dituela ziurtatzen duten agiriak,
- dagokion **behin betiko bermea** jarri duela erakusteko agiriak eta klausula honetako ondorengo ataleko moduan.
- Orri hauetako "8.2.4" klausulan adierazitako **Hizkuntza Ofizialen Erabilerari** buruzkoa, hain zuzen ere, betetzeko ardurazko

información que debe facilitarse a aquéllos.

En la valoración de las proposiciones económicas se aplicará el régimen de proposiciones desproporcionadas o anormales dispuesto en el art. 152 del RDLegislativo 3/2011 y 85 del RGLCAP.

La valoración de las proposiciones formuladas por distintas empresas pertenecientes a un mismo grupo se realizará de conformidad con lo dispuesto en el artículo 86 del RGLCAP.

Las proposiciones presentadas, tanto las declaradas admitidas como las rechazadas sin abrir o las desestimadas una vez abiertas, serán archivadas en su expediente. Adjudicado el contrato y transcurridos los plazos para la interposición de recursos sin que se hayan interpuesto, la documentación que acompaña a las proposiciones quedará a disposición de los interesados

Una vez evaluadas, se clasificarán por orden decreciente las proposiciones presentadas y que no hayan sido declaradas desproporcionadas o anormales. Para realizar dicha clasificación, atenderá a los criterios de adjudicación señalados en el pliego.

6.2. Acreditación de documentación previa de documentación.

El órgano de contratación requerirá al licitador que haya presentado la oferta económicamente más ventajosa para que dentro del plazo de 10 días, a contar desde el siguiente a aquel en que hubiera recibido el requerimiento, presente la siguiente documentación:

- de **disponer efectivamente** de los medios que se hubiese comprometido a dedicar o adscribir a la ejecución del contrato conforme al art. 64 del R.D.L. 3/2011
- de haber constituido la **garantía definitiva** que sea procedente y conforme al apartado siguiente de esta cláusula.
- Declaración responsable de cumplimiento de la cláusula "8).2.4"** del presente pliego, **sobre la utilización de las lenguas**



adierazpena, (VIII. Erantsiko eredua beteta egingo da).

oficiales de la CAV (se cumplimentará rellenando el modelo del Anexo VIII.

D. Kontratatzeko gaitasunaren eta kaudimenaren egiaztapenei buruzko ondorengo administrazio agiriak.

D) Documentación administrativa, acreditativa de la capacidad y solvencia para contratar, por los siguientes documentos:

- d.1) Jarduteko gaitasuna ziurtatzea.
- Pertsona juridikoak diren enpresaburuen jarduteko gaitasuna. Eratzeko eta, hala badagokio, aldatzeko eskrituraren bidez egiaztatuko da, Merkataritzako Erregistroan inskribatua, dagokion merkataritza-legeriari jarraiki. Pertsona juridikoa ez bada, jarduteko gaitasuna egiaztatuko da, eratze-eskritura edo -dokumentuaren bidez, estatutuen bidez edo sorrerako ekintzen bidez. Bere jarduerak arautzen dituzten legeak agertu beharko dira horietan, eta, hala badagokio, dagokion Erregistro ofizialean inskribatuta egon beharko dute.

- d.1) Acreditación de la capacidad de obrar.

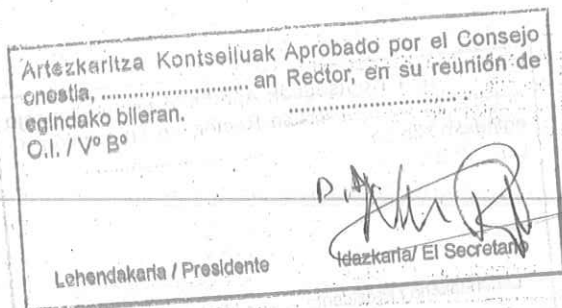
La capacidad de obrar de los empresarios que fueren personas jurídicas que se acreditará mediante escritura de constitución y de modificación, en su caso, inscritas en el Registro Mercantil, cuando este requisito fuera exigible conforme a la legislación mercantil que le sea aplicable. Si no lo fuere, la acreditación de la capacidad de obrar se realizará mediante la escritura o documento de constitución, estatutos o acto fundacional, en el que constaren las normas por las que se regula su actividad, inscritos, en su caso, en el correspondiente Registro oficial.

Espainiakoak ez izan eta Europar Batasuneko estatu kideetakoak edo Europako Esparru Ekonomikoko Akordioa sinatu duten estatuetakoak diren enpresek jarduteko gaitasuna egiaztatuko dute Erregistroetan duten inskripzioaren bidez edo Herri Administrazioen Kontratuen Legeko Arautegi Orokorreko I. eranskinean ageri diren ziurtagiriak aurkeztuta, kontratu moten arabera betiere.

La capacidad de obrar de las empresas no españolas de Estados miembros de la Comunidad Europea o signatarios del Acuerdo sobre el Espacio Económico Europeo se acreditará mediante la inscripción en los Registros o presentación de las certificaciones que se indican en el anexo I del RGLCAP, en función de los diferentes contratos.

Europar Batasunekoak ez diren estatuetako pertsona fisikoek eta juridikoek justifikatu egin beharko dute kasuan kasuko Espainiako Misio Diplomatiko Iraunkorraren txosten baten bidez —aurkeztuko den dokumentazioarekin batera joan beharko du— atzerriko enpresaren jatorriko estatuak ere onartzen duela Espainiako enpresek parte hartzea Administrazioarekiko kontratazioan, hala nola funtsean 3. artikuluan aipatutakoen berdintsu diren sektore publikoko erakunde eta entitateekiko kontratazioan. Arautze bateratuari lotutako kontratuetan, ez da beharrezkoa izango elkarrekotasunari buruzko txostena, Merkataritzako Mundu Erakundearen Kontratazio Publikoari buruzko Hitzarmena sinatua duten estatuetako

Las personas físicas o jurídicas de Estados no pertenecientes a la Unión Europea deberán justificar mediante informe de la respectiva Misión Diplomática Permanente española, que se acompañará a la documentación que se presente, que el Estado de procedencia de la empresa extranjera admite a su vez la participación de empresas españolas en la contratación con la Administración y con los entes, organismos o entidades del sector público asimilables a los enumerados en el artículo 3, en forma sustancialmente análoga. En los contratos sujetos a regulación armonizada se prescindirá del informe sobre reciprocidad en relación con las empresas de Estados signatarios del Acuerdo sobre Contratación Pública de la Organización



enpresei dagokienez, 3/2011 LEDko 55. artikulua xedatutakoaren arabera.

Mundial de Comercio, según dispone el art. 55 del R.D.L. 3/2011.

Banakako enpresaburu batek parte hartzen badu, Nortasun Agiri Nazionala erantsiko du eta, hala badagokio, ahalordetze-ekritura edo fotokopiak behar bezala legeztaturik.

En el supuesto de concurrir un empresario individual acompañará el Documento Nacional de Identidad y, en su caso, la escritura de apoderamiento debidamente legalizada, o sus fotocopias debidamente autenticadas.

- d.2) Ondorengo egiaztapen agiriak, kontratatze gaitua izatearenak:

- d.2) Documentos acreditativos siguientes de no estar incurso en prohibición para contratar:

- d.2.1 - Orokorrean, Lizitatzailak kontratatze debekurik ez duela dioen deklarazioa, 3/2011 LEDko 60. artikuluar jarraiki. Inguruabar horretako frogak 3/2011 LEDko 73. artikuluan zehaztutako edozein modutan egiaztatu ahalko da, eta horien artean, IV eranskinen kontratazio organoaren aurrean egiten den adierapen arduratsuen bidez bete daiteke.

- d.2.1) Declaración responsable de no estar incurso el licitador en las prohibiciones para contratar, con carácter general, recogidas en el artículo 60 del R.D.L. 3/2011. La prueba de esta circunstancia podrá hacerse por cualquiera de los medios señalados en el artículo 73 del R.D.L. 3/2011, entre las que se incluye la declaración responsable ante el órgano de contratación del anexo IV de este pliego

- d.2.2 Kasu bakoitzean organo eskudunek emandako ziurtagiriak, Administrazio Publikoetako Kontratuen Araudiko 13., 14., 15. eta 16. artikuluetan ageri diren forma eta ondorioekin, indarrean dauden legeek zehazten dituzten zerga betebeharrak eta Gizarte Segurantzako betebeharrak bete dituela ziurtatzeko.

- d.2.2) Certificaciones expedidas por los órganos competentes en cada caso, con la forma y con los efectos previstos en los artículos 13, 14, 15 y 16 del RCAP, acreditativas de hallarse al corriente del cumplimiento de las obligaciones tributarias y con la Seguridad Social impuestas por las disposiciones vigentes.

- d.2.3 Jarduera Ekonomikoen Zergako alta, aurtengo ekitaldiari dagokiona, edo azken ordainagiria, deklarazio batekin batera, zeinak ziurtatzen duen ez duela baja eman zerga horren matrikulan.

- d.2.3) Alta en el Impuesto de Actividades Económicas, referida al ejercicio corriente, o el último recibo, completado con una declaración responsable de no haberse dado de baja en la matrícula del citado impuesto.

- d.3) Ahalorde askietsia, besteen izenean azaltzen diren pertsonen edo proposamenak sinatzen dituzten pertsonen izenean. Lizitatzaila pertsona juridikoa baldin bada, Merkataritzako Erregistroan inskribatuta egon beharko du ahalordeak. Ekintza jakin baterako ahalordea baldin bada ez da beharrezkoa Merkataritzako Erregistroan inskribatuta egotea, Merkataritzako Erregistroko 94.1.5 artikuluar jarraiki.

- d.3) Poder bastante al efecto a favor de las personas que comparezcan o firmen proposiciones en nombre de otro. Si el licitador fuera persona jurídica, este poder deberá figurar inscrito en el Registro Mercantil. Si se trata de un poder para acto concreto no es necesaria la inscripción en el Registro Mercantil, de acuerdo con el art. 94.1.5 del Reglamento del Registro Mercantil.

- d.4) Kaudimen ekonomikoa, finantzarioa eta

- d.4) Los que justifiquen los requisitos de

teknikoa edo profesionala egiaztatzen dutenak ondorengo moduan adierazten denez. Dena dela, 3/2011 LEDko 75. eta 77. artikuluetan zehazturiko, zehaztuz gero, edozein modutan egiazta daiteke. Baldintza hori Laburpen taula H) atalean zehazten den sailkapenak ordezkatzuko du, 3/2011 LEDko 65. artikuluan aurreikusten diren kasuetan.

solvencia económica, financiera y técnica o profesional, y que, de manera preferente, se señalan a continuación. No obstante, esta acreditación se podrá realizar por cualquiera de los medios establecidos en los artículos 75 y 77 del R.D.L. 3/2011. Este requisito será sustituido por la clasificación que se indica, de indicarse, en el apartado H) de la Tabla Resumen en los casos previstos en el artículo 65 del R.D.L. 3/2011.

2.4.1. Kaudimen ekonomikoa eta finantzarioa. Honela egiaztatuko da:

a) Finantza-erakundeen aitortpen egokiak edo, hala behar bada, arrisku profesionalengatiko kalte-ordainen aseguruia egin izanaren egiaztatzea.

b) Merkataritza Erregistroan edo dagokion Erregistro ofizialean aurkeztutako urteko kontuak. Erregistro ofizialetan kontuak aurkezteko betebeharrak ez duten enpresaburuak beste bide bat erabil dezakete egiaztatzeko, hots, behar bezala legeztatutako kontabilitate-liburuak aurkeztea.

c) Negozioen bolumen orokorrari buruzko aitortpena eta, hala badagokio, kontratuaren xedeari dagokion jarduera-eremuko negozio-bolumenari buruzkoa, gehienez ere enpresaburuaren jarduera-hasieraren edo enpresaren sorkuntza-dataren arabera eskura dauden azken hiru ekitaldiei dagokienez, negozio-bolumen horren erreferentziak dauzkan neurrian.

d.4.2. Kaudimen tekniko edo profesionala. Bi bitarteko hauen bidez egiaztatu beharko da:

Kaudimen teknikoa ziurtatzen duen dokumentazioa. Enpresarien kaudimen teknikoari edo profesionalari dagokienez, kontuan hartuko dira ezaguera teknikoak, eraginkortasuna, esperientzia eta fidagarritasuna, eta hori guztia honela ziurtatuko da:

a) Azken 3 urteetan energia hornitzen den eraikinetan 2.376.000 eurotik gorako kudeaketa kontratuak egin direla eta energia

d.4.1 - Solvencia económica y financiera, que se acreditará por los siguientes medios:

a) Declaraciones apropiadas de entidades financieras o, en su caso, justificante de la existencia de un seguro de indemnización por riesgos profesionales.

b) Las cuentas anuales presentadas en el Registro Mercantil o en el Registro oficial que corresponda. Los empresarios no obligados a presentar las cuentas en Registros oficiales podrán aportar, como medio alternativo de acreditación, los libros de contabilidad debidamente legalizados.

c) Declaración sobre el volumen global de negocios y, en su caso, sobre el volumen de negocios en el ámbito de actividades correspondiente al objeto del contrato, referido como máximo a los tres últimos ejercicios disponibles en función de la fecha de creación o de inicio de las actividades del empresario, en la medida en que se disponga de las referencias de dicho volumen de negocios

d.4.2 - Solvencia técnica o profesional, que se deberá acreditar, conjuntamente, por los siguientes medios:

Documentación acreditativa de la solvencia técnica. La solvencia técnica o profesional de los empresarios deberá apreciarse teniendo en cuenta sus conocimientos técnicos, eficacia, experiencia y fiabilidad, lo que se acreditará conjuntamente por los medios siguientes:

a.) Documentación acreditativa de haber suscrito, durante los 3 últimos años, contratos de gestión y servicios energéticos en edificios en los que se

zerbitzuak kontratatu direla ziurtatzen duen dokumentazioa. Horretarako, fakturazioa eta/edo aipatutako kontratuak izapidetu dituzten bezeroen kontratuak edo ziurtagiriak aurkeztuko dira.

- b) Kontratu hau gauzatzeko gutxienez langile hauek eduki behar dira plantillan: erdi mailako edo goi mailako industria ingeniari bat, gutxienez hiru urteko esperientzia duena instalazio termikoen eta elektrikoen mantentzean eta kudeaketan. Langilearen titulazio akademikoa eta beharrezkoak diren enpresa ziurtagiriak aurkeztuko dira. Era berean, plantillan kontratu honi aurre egiteko nahikoa langile daudela ziurtatuko da. Kontratu hau gauzatzeko atxikitako langile guztien zerrenda bat aurkeztuko da.

- d.5) Atzerriko enpresek berariazko deklarazioa aurkeztuko dute, hau dioena: Espainiako Epaitegien eta Auzitegien jurisdikzioaren menpe jarriko direla, kontratutik era zuzenean edo zeharka ondoriozta daitekeen edozein gertakariarako, eta hala dagokionean, lizitatuazaleari atzerrian egokitu dakiokkeen foru jurisdikzionalari uko egiten diotela esaten duen adierazpena aurkeztu beharko dute.

- d.6) Gutun-azal honetako agiri guztien zerrenda.

Jatorrizko dokumentuak aurkeztu ahal izango dira, edo egiaztatutako kopia, indarrean dagoen legeei jarraiki.

Eskatutakoa esandako epean behar bezala bete ezean, lehiatzaileak eskaintza kendu egin duela joko da, eta, beraz, eskaintzen sailkapenean hurrena den lehiatzaileari eskatuko zaio lehengoari eskatutako agiri horiek aurkez ditzan.

Dokumentuak jaso eta hurrengo 5 egun baliadunetan esleitu behar du kontratua kontratazio organoak.

6.3.. Behin betiko bermea

- IV.1 Kontratazio organoak, esleipena egin baino lehen, proposamen ekonomikorik onena

gestione el suministro de energía por un total superior a 2.376.000 euros en conjunto, lo que justificará mediante comprobantes de facturación y/o contratos o certificados de clientes con los que tenga suscritos esos contratos.

- b.) Disponer en plantilla para el presente contrato de, al menos, un ingeniero industrial de grado medio o superior con experiencia mínima de tres años en mantenimiento y gestión de instalaciones térmicas y eléctricas, que se acreditará mediante la titulación académica y correspondientes certificados de empresa, así como de la plantilla suficiente para responder de este contrato. Se relacionará toda la plantilla comprometida para la ejecución de este contrato.

- d.5) Las empresas extranjeras aportarán una declaración expresa de someterse a la jurisdicción de los Juzgados y Tribunales españoles en cualquier orden, para todas las incidencias que de modo directo o indirecto pudieran surgir del contrato, con renuncia, en su caso, al fuero jurisdiccional extranjero que pudiera corresponder al licitador.

- d.6) Una relación de todos los documentos incluidos en este sobre.

Los documentos podrán presentarse originales o mediante copias de los mismos que tengan carácter de auténticas, conforme a la legislación vigente.

De no cumplimentarse adecuadamente el requerimiento en el plazo señalado, se entenderá que el licitador ha retirado su oferta procediéndose en ese caso a recabar la misma documentación al licitador siguiente, por el orden en que hayan quedado clasificadas las ofertas.

El órgano de contratación deberá adjudicar el contrato dentro de los 5 días hábiles siguientes a la recepción de la documentación .

6.3. Garantía definitiva

- El órgano de contratación, antes de la adjudicación, requerirá al licitador que haya

egin duen lehiatzaileari eskatuko dio eskaera hori jaso eta 10 egun baliodun baino lehen behin betiko bermea (esleipenaren %5, BEZarena kontuan hartu gabe) jarri duela erakusteko agiria aurkez dezala.

presentado la oferta económicamente más ventajosa para que dentro del plazo de 10 días hábiles, a contar desde el siguiente a aquel en que hubiera recibido el requerimiento, presente justificante de haber constituido la garantía definitiva por importe del 5% (cinco por ciento), del importe de adjudicación, IVA excluido.

- Bermea 3/2011 Legegintzako Errege Dekretuko 96. artikuluan adierazitako moduetako edozeinetan osatu ahal izango da, HAKLEOKo 55. artikuluan eta hurrengoetan jasotako baldintzak betez, edo berme osoaren bidez, 3/2011 Legegintzako Errege Dekretuko 98. artikuluan jasotako baldintzekin.

- La garantía podrá constituirse en cualquiera de las formas establecidas en el art. 96 del R.D.L. 3/2011, con los requisitos establecidos en el art. 55 y ss. del RGLCAP o mediante la garantía global con los requisitos establecidos en el art. 98 del R.D.L. 3/2011.

Dirutan jarritako bermeak KUTXABANKEKO 2095.5381.19.1061447982 kontuan sartu behar dira. Legeek onartutako beste moduren batean jarritakoak, berriz, kontratazio organoari aurkeztu edo Udalaren kutxan jarri behar dira, 3/2011 LEDn jartzen duen eran.

Las garantías que se constituyan en metálico, se ingresarán en KUTXABANK cuenta corriente nº 2095.5381.19.1061447982 las que se realicen por cualquier otro medio, de los admitidos por la legislación vigente, se presentarán ante el órgano de contratación o se depositarán en la Caja Municipal, de acuerdo con lo dispuesto en del R.D.L. 3/2011.

- Behin betiko bermea 3/2011 LEDko 100. artikuluan aipatzen diren kontzeptuei buruzkoa izango da
- Bermeak itzuli eta bertan behera utziko dira 3/2011 LEDko 102. artikuluan eta HAKLEOKo 65.2 eta 3 artikuluetan xedatzen denaren arabera.

- La garantía definitiva responderá de los conceptos mencionados en el art. 100 del R.D.L. 3/2011.
- La devolución y cancelación de las garantías se efectuará de conformidad con lo dispuesto en el artículo 102 del R.D.L. 3/2011 y 65.2 y 3 del RGLCAP.

Urtebetekoa izango da berme- epea.

- el plazo de la garantía será de un año.

7. KONTRATUAREN FORMALIZAZIOA, LAGAPENA ETA SUBKONTRATAZIOA

7. FORMALIZACION, CESIÓN Y SUBCONTRATACIÓN DEL CONTRATO

- Kontratua 15 laneguneko epea igaro eta gero formalizatuko da, behin betiko esleipena jakinarazten den egunetik kontatzen hasita. Kontratua enpresa-talde bati esleitzen bazaio, enpresa horiek taldea eratu dela frogatu beharko dute, eskritura publikoan, kontratua formalizatzeko emandako epearen barruan, eta taldeari egotzitako IFZ zenbakia eman.

- La formalización del contrato se efectuará no antes de que hubieran transcurrido 15 días hábiles a contar desde el siguiente a la fecha de la notificación de la adjudicación. En el caso de que el contrato fuera adjudicado a una Agrupación de Empresas deberán éstas acreditar la constitución de la misma, en escritura pública, dentro del plazo otorgado para la formalización del Contrato, y NIF asignado a la Agrupación.

Kontratistari egoztekoak diren arrazoiengatik kontratua ez bada epe horretan sinatzen, Administrazioak erabaki dezake behin betiko bermetik bahitzea behin-behineko bermearen zenbatekoa.

Cuando por causas imputables al contratista, no pudiere formalizarse el contrato dentro del plazo señalado, el PMD podrá acordar la incautación sobre la garantía definitiva del importe de la garantía provisional que, en su caso hubiese exigido.

- Kontratuak zehazten dituen eskubideak eta betebeharrak hirugarren bati laga ahalko zaizkio, 3/2011 LEDko 226. artikuluko baldintzak betetzen badira.
- Esleipendunak hirugarren bat kontratatu nahi badu kontratuaren zati bat betetzeko, 3/2011 LEDko 227. artikuluko baldintzak bete beharko ditu; era berean, azpikontratatzailerei eta hornitzaileei ordaintzeko 3/2011 LEDko 228. artikuluan xedatutakoa bete beharko da.

- Los derechos y obligaciones dimanantes del contrato podrán ser cedidos a un tercero siempre que se cumplan los requisitos establecidos en el art. 226 del R.D.L. 3/2011.
- La contratación por el adjudicatario de la realización parcial del contrato con terceros estará sujeta a los requisitos establecidos en el artículo 227 del R.D.L. 3/2011, así como el pago a subcontratistas y suministradores deberá ajustarse a lo dispuesto en el artículo 228 del R.D.L. 3/2011.

8. ESLEIPENDUNAREN BETEBEHARRAK

8.1. Betebehar orokorrak

- a) Kontratua kontratistaren arriskuz eta menturaz gauzatuko da.
- b) SPKLTBren 214. artikulua xedatutakoari jarraikiz, enpresariak ordainduko ditu kontratua gauzatzeko beharrezkoak diren eragiketen ondorioz eragiten diren kalte eta galerak.
- c) Esleipendunaren kontura izango da beti beharrezkoak diren administrazioko lizentzia eta baimen guztiak lortzea. Ondasunak inportatu nahi badira ere esleipendunaren kontura egingo da eta bere izenean eskatu beharko ditu.
- d) Esleipendunak eman beharreko ondasunek Estatuko Administrazioak edo administrazio autonomikoak zein udal mailakoak emandako arau orokor guztiak beteko dituzte, kasuan-kasuan Baldintza Teknikoen Orrian ezarritako arau espezifikoei kalterik egin gabe.

- e) Kontratista izango da jabetza industrial eta

8. OBLIGACIONES DEL ADJUDICATARIO

8.1. Obligaciones generales

- a.) La ejecución del contrato lo será a riesgo y ventura del contratista.
- b.) Será obligación del empresario indemnizar los daños y perjuicios que se causen como consecuencia de las operaciones que requiera la ejecución del contrato, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 214 del TRLCSP.
- c.) La obtención de cuantas licencias o autorizaciones administrativas sean precisas, incluso para la importación, en su caso, de los bienes, correrá siempre a cargo del adjudicatario, quien deberá pedirlos en su propio nombre.
- d.) Los bienes a entregar por el adjudicatario deberán cumplir cuantas normas de carácter general sobre los mismos hayan sido dictadas por la Administración del Estado, autonómica o local, sin perjuicio de las específicas que hayan podido establecerse en el correspondiente Pliego de prescripciones Técnicas.

- e.) El adjudicatario será responsable de toda



Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián

niezkeratza Kontseilurak Aprobado por el Consejo
nesta, 2015.11.11. Rector, en su reunión de
ndako bileran.

Vº Bº



Donostia kirola
SAN SEBASTIÁN

Kirol Instalazioen Saila

Lehendakaria / Presidente

Idazkaria / El Secretario

Departamento de Instalaciones Deportivas:

943 48 15 96 - www.donostiakirola.eus

intelektualarekin lotuta hirugarren batek egiten duen erreklamazio ororen erantzule eta kontzeptu horiek direla eta ondoriozta daitezkeen kalte eta galerengatik kalte-ordainak ordainduko dizkio KUPeri, erreklamazioak eragindako gastu guztiak barne.

reclamación relativa a la propiedad intelectual, industrial y comercial de los suministros que se efectúe por un tercero, y deberá indemnizar al PMD de todos los daños y perjuicios que para la misma puedan derivarse de la interposición de reclamaciones, incluidos todos los gastos derivados de las mismas.

- f) Esleipendunak erantzungo du hornitutako ondasunen kalitateagatik eta izan daitezkeen akatsengatik. Ez du erantzukizunik izango antzemandako akatsak KUPen agindu baten edo hark ezarritako baldintzen ondorio zuzena direnean.
- g) Esleipendunaren betebeharra da Laburpen Taulako W atalean jasotako hizkuntz klausulak betetzea, apirilaren 15eko 86/1997 Dekretuan, Euskadiko Autonomia Erkidegoko herri-administrazioetan euskararen erabilera normalizatzeko prozesua arautzen duenean, xedatutakoaren arabera.
- h) Orri honekin batera aurkeztutako baldintza teknikoen orrian ezarritako betebeharrak betetzea.
- i) Kontratua gauzatzeko funtseko betebeharrak edo baldintzak betetzea.
- j) Kontratua amaitu baino hiru hilabete lehenago, aipatutako aldiari dagokion hilabetearen zirtapenarekin eta zentzu horretan luzatzen den azken ziurtapenarekin batera, aipatutako datetan eguneratutako ziurtapen positiboak aurkezteko betebeharra, zerga betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekikoak egunean dituela ziurtatzeko.

- f.) El adjudicatario responderá de la calidad de los bienes suministrados y de las faltas que hubiere. Sólo quedará exento de responsabilidad cuando los vicios que se observen, sean consecuencia directa de una orden del PMD de las condiciones impuestas por ella.
- g.) El adjudicatario está obligado al cumplimiento de las cláusulas lingüísticas recogidas en el apartado W de la Tabla Resumen, en base a lo dispuesto en el Decreto 86/1997 de 15 de abril, por el que se regula el proceso de normalización del uso del euskera en las administraciones públicas de la Comunidad Autónoma de Euskadi.
- h.) Al cumplimiento de las obligaciones establecidas en el pliego de prescripciones técnicas que acompaña al presente pliego.
- i.) Al cumplimiento de las obligaciones o condiciones esenciales de ejecución del contrato.
- j.) A la obligación de presentar tres meses antes de la finalización del contrato -, junto con la certificación del mes que corresponda a dicho período, y asimismo con la última certificación que se emita al respecto -, certificaciones positivas actualizadas a dichas fechas, acreditativas de hallarse al corriente en el cumplimiento de sus obligaciones tributarias y con la Seguridad Social.

8.2. Betebehar espezifikoak:

8.2. Obligaciones específicas:

8.2.1. Kontratuaren EGIKARITZA.

8.2.1. EJECUCIÓN DEL CONTRATO.

- a) Obren egikaritzan, enpresak, azken hiru
- a.) Las obras se ejecutarán por la empresa que

urteetan eraikinen energia eraginkortasun termikoa hobetzeko egindako lanek 495.000 euroko kopurua gainditzen dutela ziurtatzen duen dokumentazioa izan beharko du. Horretarako, bezeroak luzatutako ziurtagiriak aurkeztuko dira eta kopurua, data, gauzatzeko lekua eta proiektuaren eragina adieraziko dira; edo sinatutako kontratuaren kopia bat aurkeztuko da, hala badagokio.

acredite haber realizado obras de mejora de la eficiencia energética térmica en edificios, por importe mínimo total de 495.000 euros durante los últimos 3 años. La justificación se realizará mediante la aportación de los certificados emitidos por el cliente indicando importe, fecha, lugar de ejecución y alcance del proyecto, o, en su defecto, por la aportación de una copia del contrato suscrito.

- b) Mantentzea, azken 3 urteetan 765.000 euroko kopurua gainditu izana egindako ekipo eta instalazio elektrikoaren eta berokuntza eta aire egokitzeko ekipo eta instalazioen mantentze zerbitzuengatik, ziurtatzen duen enprearen egingo du. Horretarako, kontratuak edo aipatutako kontratuen bezeroen ziurtagiriak aurkeztuko dira. Ez dira kontuan hartuko, ondorio horietarako, urtebetetik beherako iraupena duten kontratuak, ezta hasi zirenetik sei hilabetera iritsi ez diren zerbitzuak ere.

- b.) La prestación de mantenimiento se realizará por la empresa que acredite haber realizado en los últimos 3 años servicios de mantenimiento de equipos e instalaciones eléctricas y equipos e instalaciones de calefacción y aire acondicionado por importe total superior a 765.000 euros, lo que se acreditará mediante los contratos o certificados de los clientes con los cuales haya suscrito dichos contratos. No se tendrán en cuenta a estos efectos los contratos de duración inferior a un año ni aquéllos en los que la prestación del servicio no haya cumplido aún seis meses.

Prestazioaren egikaritza aurretik, lizitatuak KUPeri komunikatu beharko dio prestazioa egingo duen enprearen izena eta horren esperientzia.

Antes del inicio de cada prestación, la empresa adjudicataria, deberá comunicar al PMD el nombre y la experiencia de la empresa que realizará las prestaciones.

8.2.1. GIZA BITARTEKOAK.

- a) Kontratu honetan ez da lan kontratuak subrogatzeko betebeharra barne hartu.
- b) Enpresa esleipendunak eraikinetan esku hartuko duen lantaldeko kideen izenak eta titulazioa adierazten dituen zerrenda emango dio KUPeri.
- c) Esleipendunak arduradun bat izendatuko du eta pertsona horrek Erdi Mailako edo Goi Mailako Industria Ingeniariaren titulua edukiko du, baita esperientzia ere eraikinen instalazio termikoen eta elektrikoaren mantentzean eta kudeaketan. Bera izango da zerbitzuaren arduraduna KUPen aurrean eta KUPeri bere izendapena jakinarazi ondoren, KUPek onartu beharko du. Era berean, hiru hilean behin instalazioetan egondako gertaerei eta eragindako ondorioei, egin beharreko

8.2.1. MEDIOS HUMANOS.

- a.) No existe obligación subrogación de contratos laborales en el presente contrato.
- b.) La empresa adjudicataria deberá facilitar al PMD la relación nominal y titulación del equipo que intervendrá en los edificios.
- c.) El adjudicatario deberá designar un responsable, que debe poseer un título de Ingeniero Industrial Técnico o Superior y con experiencia en mantenimiento y en gestión de instalaciones térmicas y eléctricas en edificios. Actuará como responsable del servicio frente al PMD y su nombramiento deberá ser comunicado y aceptado por éste. Será el encargado de la relación con los responsables del PMD, emitiendo además informes trimestrales que recojan todas las incidencias habidas en las instalaciones, así

lanei eta abar buruzko txostenak aurkeztuko dira.

como la situación de las mismas, los trabajos necesarios a realizar, etc.

d) Esleipendunaren ardura izango da bere lantaldeko kide guztiek kontratuko terminoak ezagutzen dituztela ziurtatzea.

d.) El adjudicatario se asegurará de que todos los miembros de su equipo conozcan los términos del contrato.

e) Esleipendunak ezin izango du langile falta alegatu kontratatutako zerbitzuak eteten badira edo atzeratzen badira eta kontratua gauzatzeko beharrezkoak diren langileak edukiko ditu une oro, kontratuaren kostua aldatu gabe.

e.) El adjudicatario no podrá alegar la falta de personal como justificación de la suspensión o retraso de los servicios contratados debiendo en todo momento disponer del necesario para su ejecución, sin repercusión alguna sobre el costo del contrato.

f) Gabonetako, Aste Santuko eta udako oporretan esleipendunak ez du etengo KUPekin duen koordinazioa, hortaz, langile nahikoa eduki beharko ditu jardunean. Esleipendunak konpromisoa hartzen du oporretan, langileen bajak daudenean edo antzeko egoeretan hutsik geratzen diren plazak ordezkotzeko langileekin betetzeko; ordezkotzeko langileek lehenengoen titulazioa edo gaitasun berak edukiko dituzte.

f.) Durante los periodos vacacionales de navidad, semana santa y verano, el adjudicatario no paralizará su coordinación con el PMD, por lo que deberá tener el personal suficiente en activo. El adjudicatario se compromete a que, en caso de vacaciones, baja del personal u otras circunstancias análogas, dichas plazas quedarán cubiertas con personal sustituto de igual titulación o capacidades.

g) KUPeri jakinaraziko zaizkio kontratura atxikitako langileen artean gertatzen diren altak, bajak, antzeko egoerak eta garatzen dituzten jardueretan izaten diren aldaketak.

g.) Todas las altas, bajas, situaciones análogas, y cambios en las actividades desarrolladas por el personal adscrito al contrato serán puestas en conocimiento del PMD.

h) Kontratu honen xede diren zerbitzuak eskaintzen dituzten langile guztiak kontratuaren esleipendun izan den enpresako langileak izango dira eta ez da harreman juridikorik edo lan harremanik egongo langile horien eta KUPen artean, ez kontratua indarrean dagoen bitartean ez ondoren.

h.) Todo el personal que preste los servicios objeto del presente contrato pertenecerá exclusivamente a la empresa adjudicataria del contrato, sin que exista ninguna relación jurídica de tipo administrativo o laboral entre dichos trabajadores y el PMD, ni durante la vigencia del contrato ni en ningún momento posterior.

i) Langile guztiak Gizarte Segurantzaren izena emanda egongo dira eta enpresa esleipendunaren ardura eskusiboa izango da hori horrela dela ziurtatzea. Zentzu horretan, KUPek ez du inolako erantzukizunik edukiko eta esleipendunak aipatutako baldintza betetzen dela ziurtatzen duten dokumentazioak aurkeztuko dizkio KUPeri.

i.) Todos los trabajadores deberán estar debidamente asegurados en la Seguridad Social por cuenta exclusiva de la empresa adjudicataria, relevando de toda responsabilidad al PMD, debiendo el adjudicatario poner a disposición de éste, de forma trimestral, las documentaciones mensuales que lo certifiquen.

j) Donostiako KUPeri kontsultatuko zaio edozein kontratura atxikitako langileak

j.) El PMD San Sebastián deberá ser consultado sobre cualquier cambio de cualificación que

eragin dezakeen aldaketa bat egiteko aukera.

afecte a trabajadores adscritos al contrato.

- k) Orri honen xede diren jardueretan parte hartuko duten esleipendunaren langile guztiek aukera edukiko dute KUPek eskainitako prestakuntza jasotzeko, lanak bikaintasun maila ahalik eta altuenekin burutzeko kontuan hartu beharreko alderdiei buruz. KUPek edo horrek jarritako hirugarrenek eskainiko duten prestakuntza derrigorrezkoa da eta ez dio gasturik eragingo esleipendunari, prestakuntza jasotzeko langileak liberatzean eragindakoa izan ezik.

- k.) Todo el personal del adjudicatario que vaya a participar en actividades bajo el objeto del presente pliego, podrá recibir formación por parte del PMD sobre cuestiones que se consideren de vital importancia para el desarrollo de los trabajos con las más altas cotas de excelencia. La formación impartida por el PMD o por terceras personas facilitadas por éste se considera obligatoria, y no supondrá gasto para el adjudicatario, exceptuando la liberación del tiempo necesario para la misma a su personal.

8.2.2. LANEKO BETEBEHARRAK.

Kontratuan esleipendunarentzat ezartzen diren gainerako betebeharrak kalterik egin gabe, esleipendunaren betebeharra da KUPen aurrean kontratatutako jardueran arituko diren langileen enplegatzaile gisa erantzutea, aipatutako langileak enpresarenak baitira soilik. Zentzu horretan, esleipendunaren ardura izango da aipatutako langileen zereginak eta jarduerak zuzentzea eta koordinatzea eta langileak antolatzeke, zuzentzeko eta diziplina ezartzeko eskumenak gauzatzea; era berean, bere erantzukizuna dira aipatutako langileen lan izaerako zein Gizarte Segurantzarekiko betebeharrak.

Zehazki, esleipendunaren betebeharrak dira, izaera mugatzailerik gabe, bere enplegatuek, azpikontratista baimenduek eta horien enplegatuek lege, zerga, lan eta Gizarte Segurantzako xedapenetan barne hartutako betebeharrak guztiak betetzen dituztela ziurtatzea, bai eta kontratatutako jarduerara esleitzen diren langileak bere plantillan sartuta eta Gizarte Segurantzaz alta emanda edukitzea ere, eta soldatak egunean ordaintzea kalte-ordainak eta subsidioak ordaintzea eta Gizarte Segurantzarekiko betebeharrak egunean edukitzea; eta esleipendunaren betebeharra da, halaber, esleipendunaren eta bere langileen arteko lan harremanaren ondoriozko edozein motatako diru konpentsazioak egunean edukitzea ere.

8.2.2. OBLIGACIONES LABORALES.

Sin perjuicio de las demás obligaciones del adjudicatario establecidas en el Contrato, éste se obliga frente al PMD a actuar en calidad de empleador del personal destinado a la actividad contratada, por cuanto el mismo depende exclusivamente del adjudicatario, dirigiendo y coordinando todas las tareas y actividades de dicho personal, ejercitando respecto del mismo las correspondientes facultades organizativas, de dirección y disciplinarias y siendo, asimismo, responsable de todas las obligaciones de naturaleza laboral y de Seguridad Social respecto a dicho personal.

En concreto, sin carácter limitativo, son obligaciones del adjudicatario cumplir y asegurar que sus empleados, los subcontratistas autorizados y los empleados de éstos cumplan con todas y cada una de las disposiciones legales, fiscales, laborales y de Seguridad Social, así como tener al personal que se asigne a la actividad contratada integrado en su plantilla, debidamente contratado y de alta en la Seguridad Social, estar al corriente del pago de los salarios correspondientes, satisfacer indemnizaciones, subsidios y estar al día en el cumplimiento de sus obligaciones en materia de Seguridad Social, así como en cualquier tipo de compensación económica derivada de la relación laboral existente entre el adjudicatario y su personal.

8.2.3. LANEKO ARRISKUEN PREBENTZIOA.

Kontratua gauzatzean esleipenduna arduratuko da indarrean dauden lege xedapenen arabera bete beharreko neurriak —laneko arriskuak prebenitzeko neurriak eta segurtasun eta osasun neurriak— hartzen direla ziurtatzeaz, eta legeak derrigortzen ez badu ere, zuhurtziaz jokatzuz istripuak ekiditeko, hirugarrenengan kalteak edo galerak eragitea ekiditeko edo epaitegiek zein administrazioek zigor ditzaketen arau haustea ekiditeko beharrezkoak diren neurriak betetzen direla ziurtatzea. Esleipenduna izango da aipatutako guztiaren arduradun zuzena KUPen aurrean.

Ondorioz, esleipendunak bere gain hartuko ditu laneko arriskuaren prebentzioaren alorrean indarrean dagoen araudia urratzeagatik erantzukizunak, bai KUPek kontratatutako jarduerari dagokionez bai hirugarrenekin azpikontratatu ahal duenari dagokionez, betiere aplikatzekoa den legerian ezarritako terminoetan.

Zentzu horretan, esleipendunak KUPen eskura edukiko du une oro laneko arriskuaren prebentzioaren alorrean dagozkion betebeharrak betetzen dituela ziurtatzen duen dokumentazioa.

Esleipendunak klausula honetan ezarritako betebeharrak urratuz gero, urratzea arrazoi nahikoa eta justifikatua izango da esleipendunak kontratua behar baino lehenago amaitu duela ulertzeko. Horrela bada, esleipendunaren ardura izango da, inolako mugarik gabe, lan, Gizarte Segurantzaren eta laneko arriskuaren prebentzioaren alorreko edozein betebeharrak urratzearen ondorioz KUPek jasan ditzakeen kalteak edo galerak.

Klausula honetan ezarritakoa urratzeagatik erantzukizun zibilik edo administrazio erantzukizunik sortzen bada KUPentzat, esleipendunari egotzi ahal izango zaio beti erantzukizuna, eta esleipendunaren aseguru polizetan aseguraturako kapitalen kontura egingo da, edo hala badagokio, bermeen kontura; edo fakturan zein dagokion ziurtagiri baliokidean kenduko da.

8.2.3. PREVENCIÓN DE RIESGOS LABORALES.

El adjudicatario deberá observar en la ejecución del contrato cuantas medidas de prevención de riesgos laborales y seguridad y salud exijan las disposiciones legales vigentes o, aún sin ser legalmente exigibles, aconseje la prudencia para evitar que se produzcan accidentes, se causen daños o perjuicios a terceros o se incurra en infracciones sancionables penal o administrativamente, de todo lo cual será directo responsable el adjudicatario respecto al PMD.

En consecuencia, el adjudicatario asumirá cuantas responsabilidades se deriven del incumplimiento de la normativa vigente en materia de prevención de riesgos laborales, tanto en lo que se refiere a la actividad contratada con el PMD como a la que a su vez pueda subcontratar con terceros, en los términos establecidos por la legislación aplicable.

A este respecto, el adjudicatario deberá tener en todo momento a disposición de la entidad la documentación acreditativa del cumplimiento de las obligaciones del adjudicatario en materia de prevención de riesgos laborales.

En el supuesto de que el adjudicatario incumpla las obligaciones establecidas en la presente cláusula, dicho incumplimiento será causa suficiente y justificada de terminación anticipada del contrato por el adjudicatario, responsabilizándose plenamente el adjudicatario, sin límite alguno, de cualquier daño o perjuicio que pudiera derivarse para el PMD del incumplimiento de cualquiera de las obligaciones en materia laboral, de Seguridad Social y de prevención de riesgos laborales.

En caso de que se derivase para el PMD algún tipo de responsabilidad civil o administrativa por incumplimiento de lo establecido en esta cláusula, aquélla será siempre repercutible frente al adjudicatario, bien con cargo a los capitales asegurados en las pólizas de seguro que tenga suscritas el adjudicatario, en su caso, bien con cargo a las garantías, o bien mediante deducción de la factura o documento acreditativo equivalente

correspondiente.

Kontratistak erantzungo du kontratua gauzatzeko eragin ditzakeen kalte pertsonalen eta hirugarren bati eragindako kalteengatik. Ondo horietako, KUP hirugarrenekotzat joko da.

El contratista responderá de los daños tanto personales como materiales causados a terceros con motivo de la ejecución del contrato. A estos efectos, el PMD también tendrá la consideración de tercero.

Esleipendunak erantzukizun zibilengatik kalteetarako poliza bat izapidetu behar du; 600.000 eurokoa izango da gutxieneko zenbatekoa.

El adjudicatario quedará obligado a suscribir una póliza de daños por responsabilidad civil por un importe mínimo de 600.000 €.

8.2.4. HIZKUNTZA OFIZIALEN ERABILERA

Kontratutako zerbitzua emateko osagai idatziren bat beharrezkoa balitz (inprimakiak, jakinarazpenak, oharak, seinaleztapenak, errotulazioa, azalpenak,) eta herritarren edo administrazioaren erabilerarako baldin badira, bi hizkuntza ofizialean idatziko dira, euskarari lehentasuna emanez.

8.2.4. USO DE LAS LENGUAS OFICIALES

Si fuera necesario algún elemento escrito para la prestación del servicio contratado (impresos, notificaciones, notas, señalización, rotulación, avisos,...) y si el documento está dirigido a la ciudadanía o a la administración, se redactará en las dos lenguas oficiales, dando prioridad al euskera.

Hizkuntza ofizialen erabilerarako baldintzek funtsezko betebeharraren izaera daukate, Sektore Publikoko Kontratuen Legearen Testu Bateginaren ondorioetarako, eta hortaz, kontratuaren gainerako baldintzak ez betetzeak dituen ondorio berdinak izango ditu, hau da, zigor sistema aplikatzea edo kontratua suntsiaraztea.

Las cláusulas referentes al uso de las lenguas oficiales tienen calificación de condición esencial, a efectos de lo dispuesto en el Texto Refundido de la Ley de Contratos del Sector Público, por lo que tendrá los mismas consecuencias por la infracción del resto de las condiciones del contrato: la aplicación del sistema de sanciones o la resolución del contrato.

Donostiako Udalak kontratatzen dituen enpresek, kontratuak gauzatzeko garaian, Euskara Zerbitzuaren itzulpen eta zuzenketa zerbitzua erabili ahal izango dute, zerbitzu honen baldintza eta ezaugarriekin..

Las empresas contratadas por el Ayuntamiento de Donostia / San Sebastián, podrán utilizar el servicio de traducción y corrección del Servicio de Euskera a la hora de ejecutar los contratos, siempre según sus condiciones vigentes.

Kontratuaren egikaritzeko eta 3/2011 LED-eko 223.f atalean aurreikusitakoari begira (beren ezbetetzea kontratua indarrak gabe uzteko arrazoia direnez). hizkuntzetako atal honetako betebeharrak betetzea **suntzezkoa izanik**.

Se atribuye carácter de **obligaciones contractuales esenciales**, en materia de ejecución de contrato y a los efectos previstos en el artículo 223.f) del RDL 3/2011 (causa de resolución de contrato en caso de incumplimiento), la obligación de cumplimiento de este apartado de uso de lenguas.

8.2.5. DATUAK BABESTEKO Betebarra.

Datu pertsonalak babesteari buruzko abenduaren 13ko 15/1999 Lege organikoa eta hura garatzeko arau guztiak ere bete behar ditu kontratua

8.2.5. Obligación de PROTECCION DE DATOS

La empresa adjudataria está obligada al cumplimiento íntegro de La Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre, de Protección de Datos de

hartzen duen enpresak.

Akordio hau aurrera eramateak datu pertsonalak erabiltzea ere badakar, eta, beraz, 15/1999 Legeko 12. artikulua jartzen duenez, kontratua hartzen duena Tratamendu-eragilea izango da, eta Fitxategiaren arduraduna Udala.

Hori horrela izanik, tratamendu-eragileak honako hauek egin beharko ditu nahitaez:

Datu horiek kontratua egikaritzeko erabiltzea, ez beste ezertarako, eta fitxategiaren arduradunak emandako zehaztapenen arabera egitea tratamendua.

Datu horiek egoki eta bidezkoak izateaz gain, gehiegizkoak izan ez daitezen zaintzea, zehatzak direla eta aldizka eguneratzen direla bermatuta.

Zerbitzua emateko eskura dituen hirugarrenei datuak ez lagatzea, ezta komunikatzea ere, fitxategiaren arduradunaren baimenik gabe.

Fitxategiaren arduradunak, zerbitzua amaitutakoan, erabaki beharko du tratamendu-eragileak datuak itzuli edo suntsitu egin behar dituen.

Kontratuaren indarraldian eta amaitutakoan ere, Izaera pertsonaleko datuak babesteari buruzko Legearen 10. artikuluan aipatzen den lanbide-sekretuaren eginbeharrari eustea eta betetzea.

Tratamendu-eragileak tratamenduaren xede diren izaera pertsonaleko datuen segurtasuna bermatzeko beharrezko segurtasun-neurriak — teknikoak nahiz antolaketa-izaerakoak — hartu beharko ditu, betiere Izaera pertsonaleko datuak babesteari buruzko abenduaren 13ko Lege Organikoaren garapen-erregelamenduan xedatutakoak izanik, LEDko 9. artikulua arabera, eta tratatutako datuen segurtasun-mailarekin bat etorritik.

9. ZAINTEZKO ETA IKUSKATZEKO GAITASUNA

Donostiako KUPeko teknikariak gaitasun osoa

Carácter Personal (LOPD) y su normativa de desarrollo.

La ejecución de este Acuerdo llevará consigo el tratamiento de datos de carácter personal, por ello la empresa adjudicataria adquiere la condición de Encargado del Tratamiento y el PMD de Responsable del Fichero, de acuerdo con lo dispuesto en el art. 12 de la LOPD.

Así pues, el Encargado del Tratamiento, se verá obligado a:

Utilizar dichos datos única y exclusivamente para la ejecución del contrato y a llevar a cabo el tratamiento conforme a las especificaciones dadas por el Responsable del Fichero.

Velar para que los datos sean adecuados, pertinentes y no excesivos, garantizando su exactitud y su periódica actualización.

No ceder ni comunicar a terceros a los que tenga acceso para la prestación del servicio, sin la previa autorización del Responsable del Fichero.

El responsable del Fichero a la finalización del servicio decidirá si el Encargado del Tratamiento devuelve o destruye los datos.

Mantener y cumplir durante y con posterioridad a la finalización del contrato, el deber de secreto profesional recogido en el art. 10 de la LOPD.

El Encargado de Tratamiento, estará obligado a adoptar las medidas de seguridad necesarias dispuestas en el Reglamento de desarrollo de la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre, de protección de datos de carácter personal, tanto técnicas, como organizativas que garanticen la protección de los datos personales objeto de tratamiento conforme el art. 9 de la LOPD y de acuerdo al nivel de seguridad de los datos tratados.

9. FACULTADO DE VIGILANCIA E INSPECCIÓN

En todo momento los técnicos del PMD San

edukiko dute enpresa esleipendunak egin beharreko lanak ikuskatzeko, orri honetan ezarritakoa betearaztera bidean.

Enpresak KUPeko langileek egiten dituzten ikuskapen bisitak errazteko betebeharra du.

10. EZ BETETZEAK ETA ZIGORRAK

Esleipendunak kontratuaren xede den zerbitzua gauzatzeko egin ditzakeen ez betetzeak sailkatzeko ez betetze oso larriak, larriak eta arinak bereiziko dira.

10.1. Ez betetzeak

10.1.1. Ez betetze oso larriak:

Energia hornitzen duten konpainiei energia hornidurei dagozkien fakturak ez ordaintzea; oso larritzat joko da faktura bat edo gehiago ordaindu gabe edukitzea.

Mantentze zerbitzuak aurreikusitakoa baino egun bat beranduago eskaintzen hastea, ezinbestean gertatzen den kasuetan izan ezik.

Aparteko edo premiazko esku hartze bat behar duen egoera bat salatu edo ezagutu ondoren, orri teknikoetan ezarritako epeen barruan esku hartu ez izana.

Zerbitzuak nabarmenki oker eta gaizki eskaintzea.

Ordutegietan behin eta berriro atzeratzea, ezarritako bitarteko mekanikoak ez erabiltzea, bitarteko mekaniko horien kontserbazio kaxkarra edo tenperaturak ez errespetatzea.

Organismo kontratugileak orokorrean prestazioei eta horiek arautzen dituzten arauak buruz ematen dituzten aginduak ez betetzea.

Orri honetan ezarritako baldintzak eta epeak ez betetzea, horrela jokatzeko ondoren eragin ditzakeen ekintzei kalterik egin gabe.

Sebastián tendrán plenas facultades para inspeccionar los trabajos que deberá efectuar la empresa adjudicataria a fin de dar cumplimiento a lo establecido en el presente pliego.

La empresa está obligada a facilitar cualquier visita de inspección realizada por personal del PMD.

10. INCUMPLIMIENTOS Y PENALIZACIONES

Los incumplimientos en que incurra el adjudicatario durante la ejecución de la prestación objeto del contrato, se clasificarán como muy graves, graves y leves.

10.1. Incumplimientos

10.1.1. Incumplimientos muy graves:

El impago a las compañías suministradoras de energía de las facturas correspondientes a los suministros energéticos, entendiéndose muy grave el incumplimiento cuando el impago se refiera a una o más facturas.

La demora en el comienzo de la prestación de los servicios de mantenimiento en más de un día sobre la fecha prevista, salvo causas de fuerza mayor.

La no intervención en los plazos previstos en los pliegos técnicos tras la denuncia o conocimiento de una situación que exija una actuación extraordinaria o urgente.

La prestación manifiestamente defectuosa e irregular de los servicios.

El retraso sistemático en los horarios, no utilización de los medios mecánicos establecidos, el mal estado de conservación de los mismos o el incumplimiento de las temperaturas.

Desobediencia a las órdenes del organismo contratante relativas a las prestaciones en general y a las normas que regulen las mismas.

El incumplimiento de cualquiera de las condiciones y plazos establecidos en el presente Pliego, sin perjuicio de las acciones posteriores que de ello se deriven.

Zerbitzua eskaintzeko elementuak eta/edo segurtasun neurriak ez hartzea.

Falta de elementos y/o medidas de seguridad para la prestación del servicio.

Erantzukizun zibileko aseguruaren prima ez ordaintzea.

Impago de la prima del seguro de responsabilidad civil

10.1.2. Ez betetze larriak:

Zerbitzuak eskaintzean atzeratzea, sistematikoki gertatzen ez bada.

El retraso no sistemático en la prestación de los servicios.

Enpresa esleipendunaren langileek hirugarrenekin eduki ditzaketen gorabeherak, bai behar den bezala tratatzen ez dituztelako bai zerbitzua behar den bezala eskaintzen ez delako.

Los incidentes del personal perteneciente a la empresa adjudicataria con terceras personas, tanto por trato incorrecto como por deficiencia de la prestación del servicio.

Falta arinak behin eta berriro egitea.

La reiteración en la comisión de faltas leves.

Zerbitzua aldatzea arrazoi justifikatu bat eman gabe eta alde zuzenetik jakinarazi gabe.

Modificación del servicio sin causa justificada ni notificación previa.

10.1.3. Ez betetze arinak:

Ez betetze arinak dira orain arte aipatu ez diren ez betetzeak, baldin eta Orri honetan ezarritako baldintzak kaltetzen badituzte, betiere zerbitzuetan kalte larriak eragin gabe, edo langileen artean edo erabilitako bitartekoetan akatsak eragiten ez badituzte.

10.1.3. Incumplimientos leves:

Se consideran incumplimientos leves todos los demás no previstos anteriormente y que de algún modo signifiquen detrimento de las condiciones establecidas en este Pliego, con perjuicio no grave de los servicios o que den lugar a deficiencias en el aspecto del personal o de los medios utilizados.

Organismo kontratugileari bakarrik dagokio ez betetzeak aipatutako atalen arabera sailkatzea, kontratistari entzun ondoren.

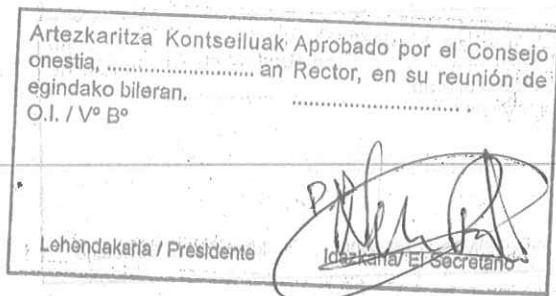
La calificación de cualquier incumplimiento dentro de los apartados anteriores, corresponde única y exclusivamente al organismo contratante, previa audiencia del contratista.

10.2. Zigorrak

Arau haustek zigortzeko Kontratuaren Urteko Guztizko Kopuruaren gainean dagokion portzentajearen arabera isun bat jarriko da. Adierazitako tipifikazioaren arabera, honako kopuru hauek ezarri dira:

10.2. Penalizaciones

Las infracciones se sancionarán con una multa porcentual sobre el Importe Total Anual del Contrato, que según la tipificación anterior tendrá los siguientes importes:



10.2.1. Ez betetze oso larria: % 1era artekoa lehen aldian eta % 2ra artekoa errepikatuz gero. Kasu horretan, kontratua hutsaltzeko espedientea bideratuko litzateke.

10.2.1. Incumplimiento muy grave: Entre 1%, la primera vez y 2%, en el caso de reincidencia, lo que daría lugar a instruir el expediente de rescisión de contrato.

10.2.2. Ez betetze larria: % 0,25era artekoa lehen aldian eta % 0,5era artekoa errepikatuz gero.

10.2.2. Incumplimiento grave: Entre 0,25% la primera vez y 0,5% euros en el caso de reincidencia.

10.2.3. Ez betetze arina: % 0,1era artekoa lehen aldian eta % 0,2ra artekoa errepikatuz gero.

10.2.3. Incumplimiento leve: Entre 0,1% la primera vez y 0,2% en el caso de reincidencia.

Isunen urteko gehieneko zenbatekoak ez du gaudituko kontratuaren urteko guztizko zenbatekoaren % 10. Portzentaje hori gaudituz gero, organismo kontratugileak kontratua hutsaltzeko espedientea bideratuko du.

El importe máximo anual de las sanciones no podrá exceder del 10% del importe total anual del contrato, valor al partir del cual el organismo contratante iniciará el correspondiente expediente de rescisión de contrato.

Esleipendunak ordaintzeke dituen energia hornidurari dagozkion faktura bat edo gehiago KUPek ordaintzen baditu, energia hornidura eten ez dezaten, ordaindutako zenbatekoa KUPek esleipendunari zor dakioken edozein zorretatik kenduko da, KUPek kontratua hutsaltzeko duen gaitasunari kalterik egin gabe.

Cuando por impago por parte del adjudicatario de una o varias facturas correspondientes al suministro energético sea el PMD quien proceda a su abono, en orden a evitar la suspensión del suministro energético, el importe abonado será descontado de cualquier suma que el PMD adeudase al adjudicatario, sin perjuicio de la facultad de rescisión del contrato que pueda ejercitar el PMD.

11. KONTRATUA ALDATZEA ETA ETETEA

11. MODIFICACIÓN Y SUSPENSIÓN DEL CONTRATO

1.- Kontratua aldatzeko SPKLTBren 219. eta 296. artikuluetan xedatutakoa eta aplikatzekoak diren HAKLEOko arauak beteko dira. Kontratua interes publikoko arrazoiengatik bakarrik aldatuko da eta HAKLEOko I. liburu V. tituluan aurreikusitako kasuetan eta moduan bakarrik, aipatutako legearen 108. artikuluan arautzen den prozedura jarraituz.

1.- La modificación del contrato se registrará por lo dispuesto en los artículos 219 y 296 del TRLCSP y los preceptos del RGLCAP que resulten de aplicación. El contrato solo podrá ser modificado por razones de interés público en los casos y en la forma previstos en el título V del libro I del TRLCSP, y de acuerdo con el procedimiento regulado en el artículo 108 de la misma ley.

3/2011 Legegintzako E.D.ko 105. artikulua eta ondorengoak ezarritakoaren ondorioetarako, jakinarazten da kontratuak aurrekontuaren %28,90arteko aldaketa izan dezakeela, KUPeko kudeaketa zuzenari beste kirol-eraikuntzak edo instalazioak atxikitzeagatik edo lehendik dauden batzuk kentzeagatik, edo ohiz kanpoko zerbitzu batzuk emateagatik. Horrek, lehenaz gainera, adierazitako ehunekoaren aldea izatea ekar dezake (BEZa barne).

A efectos de lo dispuesto en el R.D.Legislativo 3/2011 en sus art. 105 y siguientes, se advierte que el contrato podrá sufrir modificaciones de hasta un 28,90% de su presupuesto, motivado por la incorporación a la gestión directa del PMD de nuevos edificios o instalaciones deportivas o disminución de los actuales, o por servicios extraordinarios, lo que podría suponer una variación adicional al presupuesto total del contrato en el porcentaje señalado.

2.- HAKLEOko I. liburuaren V. Tituluan

2.- Cuando como consecuencia de las

ezarritakoaren arabera egindako aldaketen ondorioz hornitu beharreko ondasun unitateak ugaritzen, gutxitzen edo desagertzen badira, edo ondasunak ordezkatzeko badira, eta kontratuko ondasunak badira, kontratistak derrigorrez egin beharko ditu aipatutako aldaketak, eta ez du eskubiderik edukiko kalte ordainik eskatzeko ondasunen unitateak edo motak desagertzen edo murrizten badira.

3.- Xedetzat produktu edo jarduera unitateak dituzten kontratuen kasuan, esleipendunak eskainitako prezioa aurrekontukoa baino baxuagoa bada, hasiera batean adierazitakoak baino unitate gehiago barne hartu ahal izango dira, Karatulan adierazitako gehieneko aurrekontua agortu arte.

4.- Kontratuaren xedea aldatu nahi bada, kontratuaren arduradunak dagokion proposamena idatziko du eta proposamena justifikatzen, deskribatzen eta baloratzen duten dokumentuak gaineratuko ditu. Administrazioak aldaketa onartzea nahi bada, araudiak eskatzen dituen txostenak aurkeztu beharko dira hala badagokio, enpresa kontratistari entzungo zaio eta dagokion gastuaren fiskalizazioa egingo da.

5.- Aldaketak egitean, kontratuko zenbatekoan izandako aldaketarekiko proportzioan aldatuko da epea, ez gehiago ez gutxiago, behar den bezala justifikatutako kasu berezietan izan ezik. Kasu horietan, enpresak eskatzen badu eta kontratuaren arduradunak dagokion txostena aurkeztu eta gero, epea proportzio handiago batean aldatuko da.

6.- Ez enpresa kontratistak ez kontratuaren arduradunak ezin dute kontratuan egin edo gauzatu aldez aurretik behar den bezala onartu ez den aldaketarik. Lanen zuzendaritzaz, ikuskapenez edo zaintzaz arduratzen diren pertsonen gainean eragin daitezkeen erantzukizunei kalterik egin gabe, Administrazioak behar den bezala baimendu gabe kontratu honen xedean egiten den edozein aldaketak erantzukizunak sortuko ditu enpresa kontratistarentzat; izan ere, enpresa kontratistak kohiztututako baldintzetan berregin edo ordezkatu beharko du prestazioa eta ez du

modificaciones del contrato de suministro acordadas conforme a lo establecido en el artículo 219 y en el título V del libro I del TRLCSP, se produzca aumento, reducción o supresión de las unidades de bienes que integran el suministro o la sustitución de unos bienes por otros, siempre que los mismos estén comprendidos en el contrato, estas modificaciones serán obligatorias para el contratista, sin que tenga derecho alguno en caso de supresión o reducción de unidades o clases de bienes a reclamar indemnización por dichas causas.

3.- En el caso de contratos cuyo objeto esté constituido por unidades de producto o actividad, si el precio ofertado por la adjudicataria ha sido inferior al presupuestado, el número de unidades podrá aumentarse con respecto a las indicadas inicialmente, hasta agotar el presupuesto máximo señalado en la Carátula.

4.- Cuando sea necesario introducir alguna modificación en el objeto del contrato, la persona responsable del contrato redactará la oportuna propuesta, integrada por los documentos que justifiquen, describan y valoren aquella. La aprobación de la modificación por la Administración requerirá los informes, en su caso, exigidos por la normativa, la previa audiencia de la empresa contratista y la fiscalización del gasto correspondiente.

5.- En las modificaciones, el plazo no podrá ser aumentado o disminuido en mayor proporción que en la que se ve afectado el importe del contrato, salvo en casos especiales debidamente justificados en los que, a petición de la empresa contratista y previo informe de la persona responsable del contrato, podrá adoptarse una variación de plazo superior.

6.- Ni la empresa contratista ni la persona responsable del contrato podrán introducir o ejecutar modificación que no esté debidamente aprobada. Sin perjuicio de la responsabilidad que pudiera alcanzar a las personas encargadas de la dirección, inspección o vigilancia de los trabajos, las modificaciones en el objeto del contrato que no estén debidamente autorizadas por la Administración originarán responsabilidad de la empresa contratista, la cual estará obligada a rehacer o reponer la prestación a las condiciones

ordainketa gehigarriak jasoko.

pactadas, sin abono adicional alguno.

7.- Kontratuaren aldaketak egiteko SPKLTBren 156. artikuluan xedatutakoari jarraituko zaio.

7.- Las modificaciones del contrato deberán formalizarse conforme a lo dispuesto en el artículo 156 del TRLCSP.

8.- Kontratuaren aldaketaren baten ondorioz haren prezioa aldatzen bada, bermea berregokitu egin beharko da, aldatutako prezio berriarekin beharrezko proportzioa gorde dezan, eta 15 egun balioduneko epean egingo da, enpresaburuak aldatzeko erabakia jasotzen duenetik hasita.

8.- Cuando, como consecuencia de una modificación del contrato, experimente variación el precio del mismo, deberá reajustarse la garantía, para que guarde la debida proporción con el nuevo precio modificado, en el plazo de quince días contados desde la fecha en que se notifique al empresario el acuerdo de modificación.

9.- Administrazioak aldaketa idazteko erabakia hartzen duenean, baldin eta lanen zati batzuk garatzen jarraitzea ezinezkoa bada, kontratuko lanak eten beharko dira aldi baterako, partzialki edo osorik, kasuan-kasuan.

9.- Acordada por la Administración la redacción de la modificación, si ello implica la imposibilidad de poder seguir ejecutando determinadas partes de los trabajos, deberá acordarse la suspensión temporal, parcial o total, según proceda, del contrato.

10.- Administrazioak kontratua etetea adosten badu, edo hura SPKLTBaren 216. artikuluko 5. atalean xedatutakoa aplikatzeagatik eteten bada, dagokion akta egingo da. Idatzi horretan, etetea eragin duten arrazoiak eta kontratuaren egoera adieraziko dira, HAKLEOKo 103.1. artikuluan adierazitako eraginarekin eta baldintzak barne hartuta. Bertan adieraziko da aldi baterako eten ote den (partzialki edo osorik), edo behin betiko eten ote den, eta etenak eragiten dituen prestazioaren zatia edo zatiak zehaztuko dira, baita etena gertatzen den unean prestazioa zein egoeretan dagoen hobeto ezagutzeko lagungarria izan daitekeen informazioa ere. Akta horrekin batera eten diren zati edo zatien zerrenda bat aurkeztuko da.

10.- Si la Administración acordare la suspensión del contrato o aquella tuviere lugar por la aplicación de lo dispuesto en el artículo 216.5 del TRLCSP se levantará un acta en la que se consignarán las circunstancias que la han motivado y la situación de hecho en la ejecución de aquél, con el alcance y requisitos señalados en el artículo 103.1 RGLCAP. En ella se deberá definir si es una suspensión temporal, parcial o total, o una suspensión definitiva, y concretar la parte o partes de la prestación afectadas por aquella, así como, todas las circunstancias que ayuden a un mejor conocimiento de la situación en que se encuentre la prestación contratada al momento de la suspensión. El acta se acompañará de una relación de la parte o partes suspendidas

11.- Etetea erabakita, Administrazioak kontratistari benetan izandako kalte galerak ordainduko dizkio (SPKLTBren 220.2. artikulua).

11.- Acordada la suspensión, la Administración abonará al contratista los daños y perjuicios efectivamente sufridos por ésta (art. 220.2 del TRLCSP).

12. ORDAINTZEKO ERA

Esleipendunak faktura aurkeztu eta organo kontratugilearen zerbitzu teknikoek onartu eta gero egingo da ordainketa. Hilero ordainduko da dagokion zenbatekoaren proportzioa, esleitutako kontratuaren urteko zenbatekoaren hamabirenekotan.

12. FORMA DE PAGO

El pago se realizará previa presentación de factura por el adjudicatario, y previa conformidad de los servicios técnicos del órgano contratante. El importe correspondiente se abonará mensualmente de forma proporcional, en cantidad equivalente a una doceava parte del importe anual del contrato adjudicado.

FK/CIF Q-2000542G
6455n VIII 2010-01

- E': TUR elektrizitate enkanterako OMEL merkatuko CESUR enkanterako hiruhileko oinarritzko azken prezioa, berrikuspina egiten den hiruhileko naturalari dagokiona.
- E': TUR elektrizitate enkanterako OMEL merkatuko CESUR enkanterako hiruhileko oinarritzko azken prezioa, proposamena aurkezteko azken egunaren hiruhileko naturalari dagokiona.
- E': precio final base trimestral de la subasta CESUR del mercado OMEL, para la subasta TUR de electricidad correspondiente al trimestre natural de la fecha en que proceda la revisión.
- Eº: precio final base trimestral de la subasta CESUR del mercado OMEL, para la subasta TUR de electricidad correspondiente al trimestre natural de la fecha final del plazo de presentación de proposiciones.

14. ENERGIA KONTSUMO GEHIEGIZKOA

Energia kontsumo gehiegizkoa dagoela esaten da, urteko energia kontsumoaren eta oinarritzko urteko kontsumoaren artean % 10etik gorako diferentziala dagoenean (baldintza teknikoek orriko D eranskinean definitu da). Esleipendunak egiaztatu behar ditu gehiegizko kontsumo horiek, eta egoera hauen ondorioz gerta daitezke:

- Aipatutako baldintza teknikoek orrian zehaztutako oinarritzko urteko ordutegi ofiziala zabaltzeagatik eragindako gehiegizko kontsumoak.
- Potentzia edo ekipo kopurua areagotzeagatik izandako gehiegizko kontsumoak.
- Esleipendunaren ustez zentro kontsumitzailean energia kontsumo gehiegizkoa egiten bada, honako informazio hau aurkeztuko du KUPen aurrean:
- Kontsumoa areagotu dela egiaztatzen duten datu berriak barne hartzen dituen txostena edo ziurtagiria.
- Aipatutako kontsumoaren areagotzeak egiaztatzen dituzten kontagailuen irakurketak.

KUPek esleipendunari ordainduko dizkio gehiegizko kontsumo horiek urte amaieran, honako formula honen arabera:

Kontsumo gehiegizkoa = Kontsumo elektriko gehiegizkoa x PE' + Gas kontsumo gehiegizkoa x PG'

14. EXCESO DE CONSUMO DE ENERGÍA

Se considerarán excesos de consumo de energía, a un diferencial superior al 10% del consumo de energía anual respecto al consumo del año base, definido en el anexo D del pliego de condiciones técnicas. Esos excesos deberán ser demostrados por el adjudicatario, y se entienden como consecuencia de:

- Excesos de consumo por aumento del horario de uso respecto al horario oficial del año base especificado en el citado en el pliego de condiciones técnicas.
- Excesos de consumo por aumento de potencia o número de equipos.
- Si el adjudicatario considerase que se está produciendo en el centro consumidor un exceso de consumo de energía en cualquiera de los casos citados, deberá presentar ante el PMD la siguiente información:
- Informe o documentación acreditativa con los nuevos datos que demuestren el aumento de consumo.
- Lecturas de los contadores que demuestren los citados incrementos de consumo.

Dichos excesos serán abonados por el PMD al adjudicatario a año vencido aplicando la siguiente fórmula:

Exceso de consumo = Exceso de consumo eléctrico x PE' + Exceso de consumo de gas x PG'

Non:

PE' eta PG': energia horniduraren prezio unitario berrikusiak; lizitatuzailearen eskaintzaren arabera kalkulatu dira prezio unitario horiek.

15. AURREZKIAK LIKIDATZEA

Urtean lortutako guztizko energia aurrezkiaren datuak kWh-tan kalkulatu ondoren, KUPek portzentaje finko bat lortuko du, ziurtatutako aurrezkiekiko urtean lortutako guztizko aurrezkiaren % 10ekoa. Portzentaje horri gehituko zaio, hala badagokio, "B" energia aurrezkiaren portzentaje gehigarria — esleipendunak bere eskaintzan KUPen alde lagatzeko konpromisoa hartu du—.

Hala ere, Donostiako KUPek ordaindutako inbertsioen ondorioz lortutako aurrezkiak aipatutako organismoarenak izango dira guztiak.

Esleipendunak bere eskaintzan adieraziko du proposatzen dituen neurrien, aurrezteko neurrien eta energia eraginkortasuna lortzeko diren neurrien ezarpenarekin eta gauzatzearekin bermatuko den gutxieneko kontsumoa, kontratua amaitu arte mantendu beharko dena.

Urteroko bakoitza amaitzean, eta hiru hilabeteko epe batean, energia aurrezkien likidazioa egingo da. Urteroko esatean gauzatzea egiten den urtea (12 hilabete) ulertu behar da, kontratua formalizatzen den datatik hasita.

Zentro kontsumitzaile bakoitzaren energia aurrezkiak kalkulatzeko, KUPek onartutako neurketa eta egiaztapeneko plana (M&V) izango da abiapuntu —IPMP protokoloa du oinarrian— eta kWh-tan adieraziko dira emaitzak. Likidazioarekin batera, esleipendunak energia aurrezkiak neurtu eta egiaztatu dituen teknikari arduradunaren txostena aurkeztuko dio KUPeri.

Energia aurrezkien urteko likidazioaren zenbatekoa kalkulatzeko formula hau aplikatuko da:

Energia aurrezkiaren urteko likidazioa = [(PAE' x

Donde:

PE' y PG': los precios unitarios revisados de suministro energético calculados en base a la oferta del licitador.

15. LIQUIDACION DE LOS AHORROS

Una vez se hayan obtenido los datos del total de ahorro energético anual conseguido en kWh, el PMD obtendrá un porcentaje fijo de un 10% del ahorro total anual conseguido superior a los ahorros garantizados. A dicho porcentaje habrá que sumar, en su caso, el porcentaje adicional de ahorro energético "B" que el adjudicatario se haya comprometido a ceder al PMD en su oferta.

No obstante, aquellos ahorros que sean consecuencia de inversiones costeadas por el PMD San Sebastián corresponderán íntegramente a este Organismo.

El adjudicatario deberá indicar en su oferta el ahorro mínimo garantizado que pretende alcanzar con la implantación y ejecución de las medidas de ahorro y eficiencia energética propuestas y que deberá mantenerse hasta la finalización del contrato.

Al vencimiento de cada anualidad, y en el plazo de tres meses, se procederá a efectuar la liquidación total de los ahorros de energía. Se entenderá como anualidad el año de ejecución (12 meses) desde la fecha de formalización del contrato.

Los ahorros de energía conseguidos por cada centro consumidor se calcularán a partir del plan de medida y verificación (M&V) aprobado por el PMD basado en el protocolo IPMVP, y se expresarán en kWh. Junto con la liquidación, el adjudicatario deberá presentar al PMD el informe elaborado por el técnico responsable que vaya a realizar la medición y verificación de los ahorros energéticos.

La cantidad de la liquidación anual de los ahorros de energía será la resultante de aplicar la siguiente fórmula:

Liquidación anual de ahorro de energía = [(PAE' x

Lehendakaria / Presidente

Idazkaria / El Secretario

Kirol Instalazioen Saila

Departamento de Instalaciones Deportivas:

943 48 15 96 - www.donostiakirola.eus

$$AE) + (PAG' \times AG)] \times \beta 1$$

$$AE) + (PAG' \times AG)] \times \beta 1$$

Non:

Donde:

- PAE': energia elektrikoaren horniduraren prezio unitario berrikusia (€/kWh).
- AE: energia elektrikoaren guztizko aurrezki energia kontsumitzen duten zentro guztiak barne hartuta (kWh-tan adierazita), urteroko bakoitzean (lehen adierazi den moduan, neurketa eta egiaztapena egiteko txostenean identifikatu da).
- PAE': gasaren horniduraren prezio unitario berrikusia (€/kWh).
- AE: energiaren guztizko aurrezki energia kontsumitzen duten zentro guztiak barne hartuta (kWh-tan adierazita), urteroko bakoitzean (lehen adierazi den moduan, neurketa eta egiaztapena egiteko txostenean identifikatu da).
- $\beta 1$ = KUPeri esleitutako aurrezki portzentajea, bi hamarrekorekin adierazita. Portzentaje hori kalkulatzeko, klausula honetan ezarritako gutxieneko % 10eko portzentajearen eta esleipendunak bere proposamen ekonomikoan eskainitako portzentaje gehigarriaren arteko batuketa egingo da.

- PAE': precio unitario revisado (€/kWh) del suministro de energía eléctrica.
- AE: ahorro de energía eléctrica total para el conjunto de centros consumidores de energía (expresado en kWh) para cada anualidad identificado en el informe de medida y verificación, tal y como se ha indicado anteriormente.
- PAG': precio unitario revisado (€/kWh) del suministro de gas
- AG: ahorro energético total para el conjunto de centros consumidores de gas (expresado en kWh) para cada anualidad identificado en el informe de medida y verificación, tal y como se ha indicado anteriormente.
- $\beta 1$ = porcentaje de ahorro asignado al PMD expresado en forma decimal, con dos decimales. Dicho porcentaje será la suma del porcentaje mínimo del 10% establecido en la presente cláusula y el porcentaje adicional B ofertado por el adjudicatario en su proposición económica.

16. KONTRATUA IRAUNGITZEA

16. EXTINCIÓN DEL CONTRATO.

Kontratua iraungituta geratuko da berau betetzean edo suntsitzean.

El contrato se extinguirá por cumplimiento o por resolución.

16.1. KONTRATUA IRAUNGITZEA berau betetzeagatik

16.1. EXTINCIÓN DEL CONTRATO POR Cumplimiento

Kontratua guztiz beteko du enpresa kontratistak zerbitzugintza osorik gauzatu duenean; betiere, kontratuan adierazitako baldintzetan eta KUPen adostasunarekin.

El contrato se entenderá cumplido por la contratista cuando ésta haya realizado, de acuerdo con los términos del mismo y a satisfacción del PMD, la totalidad de la prestación.

Harrera. Hori horrela dela ziurtatzeko, KUPek harrera formala eta positiboa egingo du (harrera akta), kontratuaren xedea eman edo gauzatu eta hurrengo hilabetean.

Recepción. Llegada su constatación requiere por parte del PMD de un acto formal y positivo de recepción o conformidad (acta de recepción) dentro del mes siguiente a la entrega o realización del objeto del contrato.

KUPEk erabakiko du enpresa kontratugileak egindako prestazioak kontratua betetzeko ezarritako preskripzioekin bat ote datozen eta, hala badagokio, kontratatutako prestazioak eskaintzeko eta prestazioak jasotzean antzemandako akatsak zuzentzeko eskatuko dio. Kontratistak eskubidea edukiko du kontratatutako prestazioaren betetzeari dagokionez egindako oharra ezagutzeko eta bere iritzia emateko.

El PMD determinará si la prestación realizada por la contratista se ajusta a las prescripciones establecidas para su ejecución y cumplimiento, requiriendo, en su caso, la realización de las prestaciones contratadas y la subsanación de los defectos observados con ocasión de su recepción. La contratista tendrá derecho a conocer y ser oída sobre las observaciones que se formulen en relación con el cumplimiento de la prestación contratada.

Kontratua likidatzea.- Harrera edo onarpen aktaren egunetik hasi eta hilabete bateko epean, kontratuari dagokion likidazioa adostu eta kontratistari jakinaraziko zaio, eta emaitzazko saldoa ordainduko zaio, hala badagokio.

Liquidación del contrato.- En el plazo de un mes, a contar desde la fecha del acta de recepción o conformidad, deberá acordarse y ser notificada a la contratista la liquidación correspondiente del contrato y abonársele, en su caso, el saldo resultante.

16.2. KONTRATUA IRAUNGITZEA berau suntsiarazteagatik

16.2. EXTINCIÓN DEL CONTRATO POR Resolución

Kontratua suntsiarazteko arrazoi dira SPLTBren 223. artikuluan eta Orri honetan zehaztutakoak eta SPKLTBren 225. artikuluan xedatzen denaren arabera arautuko dira eragiten diren ondorioak.

Son causas de resolución del contrato los supuestos establecidos en el artículo 223 del TRLCSP y en este Pliego, regulándose sus efectos por lo dispuesto en el artículo 225 del TRLCSP.

Prestazio bakoitzari bere suntsiarazte arrazoi propioak aplikatuko zaizkie.

A cada tipo de prestación se le aplicarán las causas de resolución que le sean propias.

17. ONDORIOAK KONTRATUA IRAUNGITZEAN

17. EFECTOS DE LA EXTINCIÓN DEL CONTRATO

Arrazoi edozein dela kontratua iraungitzen bada, esleipendunak kudeatuko ditu une horretan indarrean dauden energia hornidurako kontratuen titularitasuna aldatzeko lanak, kontratua iraungitzen den unetik bertatik KUP agertzeko kontratu horien titular gisa.

Al momento de extinción del contrato, cualquiera que sea la causa por la que se produzca, el adjudicatario gestionará los cambios de titularidad de los contratos de suministro energético en vigor en ese momento, a fin de que el PMD figure, a partir de ese momento, como titular de los mismos.

Kontratua behar baino lehenago suntsiarazten bada, KUPEk esleipendunari P4 eta P5 prestazioen barruan egindako inbertsioen zenbatekoa itzultzea erabaki dezake. Horrela bada, kontuan hartuko da dagokion amortizazio maila, kontratua amaitzeko falta den denboraren arabera.

Cuando el contrato se extinga por resolución anticipada del mismo, el PMD podrá optar por abonar al adjudicatario el importe de las inversiones realizadas dentro de la P4 y P5, teniendo en cuenta su grado de amortización en función del tiempo que reste para la finalización del contrato.

18. BERME EPEA ETA ITZULTZEA.

18.1. Berme epea

Adostasun-kontratua amaitu eta jaso ondoren hasiko da berme epea eta urtebete iraungo du, harrera edo adostasun akta jasotzen den egunetik hasita.

Berme epean hornitutako ondasunetan edo emandako instalazioetan akatsak daudela ziurtatzen bada, Donostiako KUPek kontratistari ondasun horiek aldatzeko edo konpontzeko (halakorik egin badaiteke) eskatzeko eskubidea izango du.

Berme epeak irauten duen bitartean, kontratistak eskubidea izango du hornitutako ondasunen edo emandako instalazioen erabilera ezagutzeko eta bere iritzia emateko.

Berme epea indarrean dagoen bitartean KUPen iritziz hornitutako ondasunak dagokien helbururako egokiak ez badira –bertan antzemandako eta kontratistari/ei egotzi dakizkion/en akatsengatik–, eta jarritako helburuetarako ondasun horiek aldatu edo konpontzea nahikoa ez dela izango uste bada, honako hau egin dezake: aipatutako epea amaitu aurretik, ondasunak atzera botatzea, kontratistaren/en esku utzita; kasu horretan ordaintzeko obligaziotik salbuetsia geratuko da edo, hala badagokio, ordaindutako prezioa berreskuratzeko eskubidea izango du.

Berme epea amaitzean KUPek ez badu klausula honetan adierazitako eragozpen edo salaketarik jarri, kontratistak ez du erantzukizunik edukiko egindako prestazioen gainean.

18.2. Bermea itzultzea

Kontratuaren likidazioa onartu eta gero, bermearen gainean gauzatu beharreko erantzukizunik ez badago, urtebeteko epea igaro ondoren bermea itzultzeko akordio berri bat, edo abala kitatzekoa, emango da.

18. PLAZO DE GARANTÍA Y DEVOLUCIÓN.

18.1. Plazo de garantía

Concluido y recibido el contrato de conformidad comenzará el plazo de garantía, el cual tendrá una duración de 1 año a contar desde la fecha del acta de recepción o de conformidad.

Si durante el plazo de garantía se acreditase la existencia de vicios o defectos en los bienes suministrados o las instalaciones entregadas, el PMD San Sebastián tendrá derecho a reclamar del contratista la reposición de los que resulten inadecuados o la reparación de los mismos fuese insuficiente.

Durante este plazo de garantía tendrá derecho el contratista a conocer y ser oído sobre la aplicación de los bienes suministrados o las instalaciones entregadas.

Si el PMD estimase durante el plazo de garantía que los bienes suministrados o las instalaciones entregadas no son aptos para el fin pretendido, como consecuencia de los vicios o defectos observados en ellos e imputables al contratista, y exista la presunción de que la reposición o reparación de dichos bienes no serán bastantes para lograr aquel fin, podrá, antes de la expiración del plazo, rechazar los bienes dejándolos de cuenta del contratista, y teniendo derecho a la recuperación del precio satisfecho.

Terminado el plazo de garantía sin que el PMD haya formalizado alguno de los reparos o la denuncia a la que se refiere esta cláusula, quedará extinguida la responsabilidad del contratista.

18.2. Devolución de garantía

Aprobada la liquidación del contrato, si no resultaran responsabilidades que hayan de ejercitarse sobre la garantía y, transcurrido el plazo de la misma, se dictará acuerdo de devolución de aquella o de cancelación del aval. En el supuesto de recepción parcial, sólo podrá el contratista solicitar la devolución o cancelación de la garantía cuando así se autorice expresamente.

19. LAGUNTZAK ETA DIRU LAGUNTZAK

Esleipendunaren betebeharra izango da Estatuko Administrazio Orokorrak, autonomikoak, tokikoak edo erkidegokoak, edo beste edozein erakunde publikok edo pribatuk, nazionala izan zein nazioartekoa izan, kontratuaren xede diren instalazioetara zuzentzen dituzten laguntzak eta diru laguntzak eskatzea. Gainera, egiten den eskaera, eta hala badagokio lortzen den esleipena, KUPeri jakinarazteko betebeharra du.

Ematea arautzen duen araua dela eta laguntza edo diru laguntza bat Donostiako KUPek instalazioen jabe gisa eskatu behar badu, berak eskatuko du.

Erabakia aldekoa bada, KUPek eta esleipendunak laguntza eta diru laguntza guztien zenbatekoak proiektuan egindako diru ekarpena amortizatzeke erabiliko dituzte, beti ere, esleipendunaren esku. KUPek edo esleipendunak, hala badagokio, diru laguntzaren guztizkoa edo beste kantitate bat bere kontuan jasotzean, beste aldeari jakinaraziko dio eta bere eskura jarriko ditu dagozkion kantitateak; salbuespena izango da emakida arautzen duen arauak esleipendunari zuzenean transferentzia egiteko aukera aurreikustea.

20. KONTRATAZIO ORGANOAREN ESKUMENAK

SPKLTBren 210. artikulua arabera, eta aipatutako legearen mugen barruan eta baldintzen arabera, kontratazio organoak eskumena du administrazio kontratuak interpretatzeko, kontratuak betetzean izan daitezkeen zalantzak argitzeko, kontratuak aldatzeko interes publikoko arrazoiak direla medio, kontratuen suntsiarazpena erabakitzeke eta horrek dakartzan ondorioak zehazteko.

Hartzen diren erabakiek administrazio bidea agortuko dute eta berehalakoan beteko dira. Akordio horien aurka administrazioarekiko auzi errekurtsoa aurkeztu ahal izango da Euskal Herriko Goi Epaitegiko Administrazioarekiko Auzietako Salaren aurrean, eta horretarako bi hilabeteko epea utziko da, jakinarazpena egiten

19. AYUDAS Y SUBVENCIONES

El adjudicatario vendrá obligado a solicitar cualesquiera ayudas y subvenciones de cualquier organismo de la Administración General del Estado, autonómica, local o comunitaria, o cualquier otro ente público o privado, nacional o internacional, que vayan destinadas a las instalaciones objeto de este contrato, debiendo informar de la presentación de la solicitud y, en su caso, de la concesión al PMD.

Si por la norma reguladora de su concesión, esta ayuda o subvención tuviera que ser demandada por el PMD San Sebastián, como propietario de las instalaciones, será ésta quien las solicite.

En caso de resolución favorable, el PMD y el adjudicatario destinarán todos los importes de las ayudas y subvenciones, a la amortización de la aportación económica efectuada en el proyecto por el adjudicatario. El PMD o el adjudicatario, en su caso, una vez reciba el importe total de la subvención o cualquier cantidad a cuenta, vendrá obligado a comunicar tal circunstancia a la otra parte, poniendo a disposición las cantidades correspondientes, salvo que la norma reguladora de su concesión permitiese su directa transferencia al adjudicatario.

20. PRERROGATIVAS DEL ORGANO DE CONTRATACION

De conformidad con el artículo 210 del TRLCSP, y dentro de los límites y con sujeción a los requisitos señalados en referida Ley, el órgano de contratación ostenta la prerrogativa de interpretar los contratos administrativos, resolver las dudas que ofrezcan su cumplimiento, modificarlos por razones de interés público, acordar su resolución y determinar los efectos de ésta.

Los acuerdos correspondientes pondrán fin a la vía administrativa y serán inmediatamente ejecutivos. Contra dichos acuerdos podrá interponerse recurso contencioso administrativo ante la Sala de lo Contencioso Administrativo del Tribunal Superior de Justicia de País Vasco, en el plazo de dos meses desde la notificación.

prestazio nagusi gisa duena

Administrazio errekurtsu berezia aukerakoa izango da eta 15 egun balioduneko epea utziko da berau aurkezteko, SPKLTBren 44. artikuluan aurreikusitakoaren arabera zenbatuta.

Errekurtsua jartzeko idazkia kontratazio organoaren erregistroan edo errekurtsuaren ebazpena emateko eskumena duen organoan aurkeztuko da (Kontratu Errekurtsuaren Administrazio Organoaren Erregistroa, Donostia - San Sebastián kalea, 1. 01010 Vitoria - Gasteiz).

Edozein modutan, errekurtsua jarri nahi bada, aldeztu aurretik jakinarazi behar da, lehen aipatutako epe berean; horretarako, idazki bat aurkeztuko da kontratazio organoaren erregistroan eta eskaeraren xede den prozedura egintza adieraziko da.

Errekurtsua jartzeko idazkian gertatutakoa adieraziko da, eta errekurtsua jartzeko arrazoiak, errekurtsogileak erabiliko dituen bitartekoak, eta hala badagokio, SPKLTBren 43. artikuluan aurreikusitakoen izaera bera duten neurriak, ezarri nahi direnak hain zuzen ere. Idazkiarekin batera honako hauek aurkeztuko dira:

Agertuaren ordezkari dela ziurtatzeko dokumentazioa, organo beraren aurrean ebazteko dagoen beste errekurtsu baten jarduerekin lotuta dagoen kasuan izan ezik. Kasu horretan, prozedurara sartzeko ziurtapena emateko eskatu daiteke.

Auzi jartzaileak beste batek eskualdatzeagatik ordezkari izateko eskumena duela ziurtatzen du(t)en dokumentua/k.

Errekurtsuaren xede den egintza berariazkoaren kopia edo jakinarazpena, edo dagokion espedientearen edo argitaratu den kontratatzailearen profila jakinaraztea.

Dagokion zuzenbidea oinarritzeko dokumentua/k.

Aldez aurretik errekurtsua jarri duela jakinarazi duela ziurtatzen duen agiria.

SUMINISTRO como prestación principal

El recurso administrativo especial tendrá carácter potestativo y el plazo de interposición será de 15 días hábiles computados conforme a lo previsto en el artículo 44 del TRLCSP.

La presentación del escrito de interposición deberá hacerse necesariamente en el registro del órgano de contratación o en el del órgano competente para la resolución del recurso (Registro del Órgano Administrativo de Recursos Contractuales, c/ Donostia - San Sebastián, 1. 01010 Vitoria - Gasteiz).

En todo caso, todo aquel que se proponga interponer recurso deberá anunciarlo previamente en el mismo plazo previsto para la interposición, mediante escrito presentado ante el registro del órgano de contratación, especificando el acto del procedimiento que vaya a ser objeto del mismo.

En el escrito de interposición se hará constar el acto recurrido, el motivo que fundamente el recurso, los medios de prueba de que pretenda valerse el recurrente y, en su caso, las medidas de la misma naturaleza que las previstas en el artículo 43 del TRLCSP, cuya adopción se solicite. A este escrito se acompañará:

El documento que acredite la representación del compareciente, salvo si figurase unido a las actuaciones de otro recurso pendiente ante el mismo órgano, en cuyo caso podrá solicitarse que se expida certificación para su unión al procedimiento.

El documento o documentos que acrediten la legitimación del actor cuando la ostente por habérsela transmitido otro.

La copia o traslado del acto expreso que se recurra, o indicación del expediente en que haya recaído o del periódico oficial o perfil de contratante en que se haya publicado.

El documento o documentos en que funde su derecho.

El justificante de haber anunciado previamente la interposición del recurso.

23. BERRAZTERTZEKO ERREKURTSOA

Errekurtso berezirik onartzen ez duten administrazio kontratuen esleipen prozeduretan, agintzen diren egintzen aurrean berraztertze aukerako errekurtsoa jar daiteke, eta horretarako hilabete bateko epea utziko da, ebazpena jakinarazi eta biharamunetik hasita, 30/1992 Legean, azaroaren 26koa eta Herri Administrazioen Araubide Juridikoari eta Administrazio Prozedura Erkideari buruzkoa denean, eta 29/1998 Legean, uztailaren 13koa eta Administrazioarekiko Auzien Jurisdikzioa arautzen duenean, xedatzen denaren arabera.

24. BALIOGABETZEA.

SPKLTBren 37. artikuluan aurreikusitako kasuetan, kontratua baliogabetzeko eskatu ahal izango da eta horretarako 30 egun balioduneko epea utziko da, SPKLTBren 39. artikulua 3. atalean xedatzen denaren arabera:

Kontratuaren esleipena argitaratuko da —SPKLTBren 154.2. artikuluan aurreikusten den moduan egingo da— eta lizitazioa Europar Batasuneko Aldizkari Ofizialen ez argitaratzea justifikatzen duten arrazoiak adieraziko dira.

Bestela, eragindako lizitatuzaileei beren hautagaitza edo proposamena atzera botatzeko arrazoiak jakinaraziko zaizkie, baita azken lizitatuzailea aukeratzeko erabakigarriak izan ziren proposamenaren ezaugarriak ere, betiere SPKLTBren 153. artikuluan derrigorrezkoa ez den datuen jakinarazpenari buruz xedatzen denari kalterik egin gabe.

Aipatutako kasuetatik at, kontratua formalizatzen denetik gehienez ere sei hilabete igaro aurretik aurkeztu behar da baliogabetzeko eskaera.

23. RECURSO DE REPOSICIÓN

Los actos que se dicten en los procedimientos de adjudicación de contratos administrativos no susceptibles de recurso especial, podrán ser objeto de recurso potestativo de reposición en el plazo de un mes, contado a partir del siguiente al de notificación de la resolución, de conformidad con lo dispuesto en la Ley 30/1992, de 26 de noviembre, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común, y en la Ley 29/1998 de 13 de julio, reguladora de la Jurisdicción Contencioso Administrativa.

24. CUESTIÓN DE NULIDAD

En los supuestos previstos en el artículo 37 del TRLCSP, se podrá plantear la cuestión de nulidad contractual en el plazo de 30 días hábiles, a contar, según dispone el apartado 3 del art. 39 del TRLCSP:

Desde la publicación de la adjudicación del contrato en la forma prevista en el artículo 154.2 del TRLCSP, incluyendo las razones justificativas de la no publicación de la licitación en el Diario Oficial de la Unión Europea,

O desde la notificación a los licitadores afectados, de los motivos del rechazo de su candidatura o de su proposición y de las características de la proposición del adjudicatario que fueron determinantes de la adjudicación a su favor, sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 153 del TRLCSP en cuanto a los datos cuya comunicación no fuera procedente.

Fuera de estos supuestos la cuestión de nulidad deberá interponerse antes de que transcurran seis meses, a contar desde la formalización del contrato.

Donostia, 2015eko irailak 9an.
Donostia / San Sebastián, a 9 de septiembre de 2015
Sin. Koldo M. Elizalde Telletxea



Donostia kirola
SAN SEBASTIÁN

prestazio nagusi gisa duena

Administrazio errekurtsu berezia aukerakoa izango da eta 15 egun balioduneko epea utziko da berau aurkezteko, SPKLTBren 44. artikuluan aurreikusitakoaren arabera zenbatuta.

Errekurtsua jartzeko idazkia kontratazio organoaren erregistroan edo errekurtsuaren ebazpena emateko eskumena duen organoan aurkeztuko da (Kontratu Errekurtsuaren Administrazio Organoaren Erregistroa, Donostia - San Sebastián kalea, 1. 01010 Vitoria - Gasteiz).

Edozein modutan, errekurtsua jarri nahi bada, aldeztu aurretik jakinarazi behar da, lehen aipatutako epe berean; horretarako, idazki bat aurkeztuko da kontratazio organoaren erregistroan eta eskaeraren xede den prozedura egintza adieraziko da.

Errekurtsua jartzeko idazkian gertatutakoa adieraziko da, eta errekurtsua jartzeko arrazoiak, errekurtsogileak erabiliko dituen bitartekoak, eta hala badagokio, SPKLTBren 43. artikuluan aurreikusitakoaren izaera bera duten neurriak, ezarri nahi direnak hain zuzen ere. Idazkiarekin batera honako hauek aurkeztuko dira:

Agertuaren ordezkari dela ziurtatzeko dokumentazioa, organo beraren aurrean ebazteko dagoen beste errekurtsu baten jarduerekin lotuta dagoen kasuan izan ezik. Kasu horretan, prozedurara sartzeko ziurtapena emateko eskatu daiteke.

Auzi jartzaileak beste batek eskualdatzeagatik ordezkari izateko eskumena duela ziurtatzen du(t)en dokumentua/k.

Errekurtsuaren xede den egintza berariazkoaren kopia edo jakinarazpena, edo dagokion espedientearen edo argitaratu den kontratatzailearen profila jakinaraztea.

Dagokion zuzenbidea oinarritzeko dokumentua/k.

Aldeztu aurretik errekurtsua jarri duela jakinarazi duela ziurtatzen duen agiria.

SUMINISTRO como prestación principal

El recurso administrativo especial tendrá carácter potestativo y el plazo de interposición será de 15 días hábiles computados conforme a lo previsto en el artículo 44 del TRLCSP.

La presentación del escrito de interposición deberá hacerse necesariamente en el registro del órgano de contratación o en el del órgano competente para la resolución del recurso (Registro del Órgano Administrativo de Recursos Contractuales, c/ Donostia - San Sebastián, 1. 01010 Vitoria - Gasteiz).

En todo caso, todo aquel que se proponga interponer recurso deberá anunciarlo previamente en el mismo plazo previsto para la interposición, mediante escrito presentado ante el registro del órgano de contratación, especificando el acto del procedimiento que vaya a ser objeto del mismo.

En el escrito de interposición se hará constar el acto recurrido, el motivo que fundamente el recurso, los medios de prueba de que pretenda valerse el recurrente y, en su caso, las medidas de la misma naturaleza que las previstas en el artículo 43 del TRLCSP, cuya adopción se solicite. A este escrito se acompañará:

El documento que acredite la representación del compareciente, salvo si figurase unido a las actuaciones de otro recurso pendiente ante el mismo órgano, en cuyo caso podrá solicitarse que se expida certificación para su unión al procedimiento.

El documento o documentos que acrediten la legitimación del actor cuando la ostente por habérsela transmitido otro.

La copia o traslado del acto expreso que se recurra, o indicación del expediente en que haya recaído o del periódico oficial o perfil de contratante en que se haya publicado.

El documento o documentos en que funde su derecho.

El justificante de haber anunciado previamente la interposición del recurso.

23. BERRAZTERTZEKO ERREKURTSOA

Errekurtso berezirik onartzen ez duten administrazio kontratuen esleipen prozeduretan, agintzen diren egintzen aurrean berraztertze aukerako errekurtsoa jar daiteke, eta horretarako hilabete bateko epea utziko da, ebazpena jakinarazi eta biharamunetik hasita, 30/1992 Legean, azaroaren 26koa eta Herri Administrazioen Araubide Juridikoari eta Administrazio Prozedura Erkideari buruzkoa denean, eta 29/1998 Legean, uztailaren 13koa eta Administrazioarekiko Auzien Jurisdikzioa arautzen duenean, xedatzen denaren arabera.

24. BALIOGABETZEA.

SPKLTBren 37. artikuluan aurreikusitako kasuetan, kontratua baliogabetzeko eskatu ahal izango da eta horretarako 30 egun balioduneko epea utziko da, SPKLTBren 39. artikuluan 3. atalean xedatzen denaren arabera:

Kontratuaren esleipena argitaratuko da —SPKLTBren 154.2. artikuluan aurreikusten den moduan egingo da— eta lizitazioa Europar Batasuneko Aldizkari Ofizialen ez argitaratzea justifikatzen duten arrazoiak adieraziko dira.

Bestela, eragindako lizitatzailerei beren hautagaitza edo proposamena atzera botatzeko arrazoiak jakinaraziko zaizkie, baita azken lizitatzaila aukeratzeko erabakigarriak izan ziren proposamenaren ezaugarriak ere, betiere SPKLTBren 153. artikuluan derrigorrezkoa ez den datuen jakinarazpenari buruz xedatzen denari kalterik egin gabe.

Aipatutako kasuetatik at, kontratua formalizatzen denetik gehienez ere sei hilabete igaro aurretik aurkeztu behar da baliogabetzeko eskaera.

23. RECURSO DE REPOSICIÓN

Los actos que se dicten en los procedimientos de adjudicación de contratos administrativos no susceptibles de recurso especial, podrán ser objeto de recurso potestativo de reposición en el plazo de un mes, contado a partir del siguiente al de notificación de la resolución, de conformidad con lo dispuesto en la Ley 30/1992, de 26 de noviembre, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común, y en la Ley 29/1998 de 13 de julio, reguladora de la Jurisdicción Contencioso Administrativa.

24. CUESTIÓN DE NULIDAD

En los supuestos previstos en el artículo 37 del TRLCSP, se podrá plantear la cuestión de nulidad contractual en el plazo de 30 días hábiles, a contar, según dispone el apartado 3 del art. 39 del TRLCSP:

Desde la publicación de la adjudicación del contrato en la forma prevista en el artículo 154.2 del TRLCSP, incluyendo las razones justificativas de la no publicación de la licitación en el Diario Oficial de la Unión Europea,

O desde la notificación a los licitadores afectados, de los motivos del rechazo de su candidatura o de su proposición y de las características de la proposición del adjudicatario que fueron determinantes de la adjudicación a su favor, sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 153 del TRLCSP en cuanto a los datos cuya comunicación no fuera procedente.

Fuera de estos supuestos la cuestión de nulidad deberá interponerse antes de que transcurran seis meses, a contar desde la formalización del contrato.

Donostia, 2015eko irailak 9an.
Donostia / San Sebastián, a 9 de septiembre de 2015
Sin. Koldo M. Elizalde Telletxea



Donostia kirola
SAN SEBASTIÁN

0 - ERANSKINA/ ANEXO 0

LIZITAZIOAREN GEHIENEO AURREKONTU OSOA URTEKOZ ETA PRESTAZIOEN XEHETASUNA	PRESUPUESTO DE LICITACIÓN GLOBAL ANUAL MÁXIMO Y DESGLOSE DE PRESTACIONES
DONOSTIAKO UDALAREN KIROL PATRONATUKO INSTALAZIO TERMIKO ETA ELEKTRIKOETAKO ENERGI ZERBITZUEN HORNIDURA ETA BERME OSOKO MANTENIMENDU ZERBITZUA EGITEKO KONTRATUARENA.	DEL CONTRATO DE SUMINISTRO DE SERVICIOS ENERGÉTICOS Y MANTENIMIENTO CON GARANTÍA TOTAL DE LAS INSTALACIONES TÉRMICAS Y ELÉCTRICAS DEL PMD DE DONOSTIA DE SAN SEBASTIÁN (PMDSS)".

Prestazioa	urteko garbia..... BEZ (% 21) .. urteko gordina
P1	1.250.000 €.....262.500 € 1.512.500 €
P2	125.000 €.....26.250 € 151.250 €
P3	300.000 €.....63.000 € 363.000 €
P4	300.000 €.....63.000 € 363.000 €
GUZTIRA P1-P4 prestazioak	1.975.000 €.....414.750 € <u>2.389.750 €</u>

I.A - ERANSKINA/ ANEXO I.A

EKONOMI PROPOSAMENARENA, - a Irizpidea - (3. kartzalan sartu beharrekoa, lizitatzaile bakoitzari dagokiona). DONOSTIAKO UDALAREN KIROI PATRONATUKO INSTALAZIO TERMIKO ETA ELEKTRIKOETAKO ENERGI ZERBITZUEN HORNIDURA ETA BERME OSOKO MANTENIMENDU ZERBITZUA EGITEKO KONTRATUARENA.	PROPOSICIÓN ECONÓMICA global ANUAL - Criterio A - (a introducir en el sobre nº 3 por todos y cada uno de los licitadores) DEL CONTRATO DE SUMINISTRO DE SERVICIOS ENERGÉTICOS Y MANTENIMIENTO CON GARANTÍA TOTAL DE LAS INSTALACIONES TÉRMICAS Y ELÉCTRICAS DEL PMD DE DONOSTIA DE SAN SEBASTIÁN (PMDSS)".
D./Da jn./and., NAN/DNI zbkia....., Posta-helbidea / Dirección postal:, actuando e representación de la empresa/ ren ordezkari gisa	
ADIERAZTEN DU: Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean argitaratutako iragarkia irakurri duela, eta goian aipatutako kontraturako eskatzen diren baldintza eta betekizun guztietan oinarrituz eta lehiaketa hau arautzen duten Administrazio Baldintzen Plegua eta Baldintza Teknikoen Pleguarekin ados egonik, berak duen ordezkari baliatuz aipatutako kontratuak irauten duen bitartean, "a" irizpidearen gainean URTEKO ETA OSOKO EKONOMIKO-ESKAINZA eginez:	MANIFIESTA: Que enterado del anuncio publicado en el Boletín Oficial de Gipuzkoa, estando conforme con todos los requisitos y condiciones que se exigen para adjudicar el contrato arriba indicado y del Pliego de Cláusulas Administrativas, Pliego de Prescripciones Técnicas que ha de regir la licitación y en la representación que ostenta se compromete a asumir el cumplimiento de dicho contrato durante el plazo de vigencia del mismo, ofertando la siguiente PROPOSICIÓN ECONÓMICA GLOBAL ANUAL (criterio A):
Prestazioa urteko garbia BEZ (% 21) urteko gordina P1: Gas-elektroz. hornidura. € € € P2: Mantentzea : € € € P3: Bermea guztira € € € P4: Berrikuntza lanak¹ € € € GUZTIRA URTEKO OROKORRA € €	
Donostian, 2015ko an Donostia/ San Sebastián, de de 2015	

Sin. /Fdo.:

¹ Obrak finantzatzeko kostua barne hartuta dago.

I.B - ERANSKINA/ ANEXO I.B

Aleko Prezioak, gertaera ezohikoak eta osagarritzko lanengatik. - G Irizpidea - (3. kartzalan sartu beharrekoa, lizitatzaile bakoitzari dagokiona).	Precio UNITARIO por acontecimientos extraordinarios y trabajos complementarios - Criterio G - (a introducir en el sobre nº 3 por todos y cada uno de los licitadores)
DONOSTIAKO UDALAREN KIROL PATRONATUKO INSTALAZIO TERMIKO ETA ELEKTRIKOETAKO ENERGI ZERBITZUEN HORNIDURA ETA BERME OSOKO MANTENIMENDU ZERBITZUA EGITEKO KONTRATUARENA.	DEL CONTRATO DE SUMINISTRO DE SERVICIOS ENERGÉTICOS Y MANTENIMIENTO CON GARANTÍA TOTAL DE LAS INSTALACIONES TÉRMICAS Y ELÉCTRICAS DEL PMD DE DONOSTIA DE SAN SEBASTIÁN (PMDSS)".
D./Da jn./and., NAN/DNI zbkia....., Posta-helbidea / Dirección postal:, actuando e representación de la empresa/ ren ordezkari gisa	
ADIERAZTEN DU:	MANIFIESTA:
Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean argitaratutako iragarkia irakurri duela, eta goian aipatutako kontraturako eskatzen diren baldintza eta betekizun guztietan oinarrituz eta lehiaketa hau arautzen duten Administrazio Baldintzen Plegua eta Baldintza Teknikoen Pleguarekin ados egonik, berak duen ordezkari baliatuz aipatutako kontratuak irauten duen bitartean, ESKAINTZEN ondorengo	Que enterado del anuncio publicado en el Boletín Oficial de Gipuzkoa, estando conforme con todos los requisitos y condiciones que se exigen para adjudicar el contrato arriba indicado y del Pliego de Cláusulas Administrativas, Pliego de Prescripciones Técnicas que ha de regir la licitación y en la representación que ostenta se compromete a asumir el cumplimiento de dicho contrato durante el plazo de vigencia del mismo, OFRECE el siguiente
- PREZIO UNITARIOA, prestazioa eskaintzean den orduko eta langileko, baita aparteko gertaerak edo lanak estaltzeko ere - Bakoitzeko prezio garbia gehienez/ Precio unitario NETO: euros - BEZ/IVA: euros - Bakoitzeko prezio gordina / Precio unitario BRUTO euros	
Donostian, 2015ko _____ an	Donostia/ San Sebastián, a ____ de ____ de 2015

Sin. /Fdo.: _____

II - ERANSKINA/ ANEXO II

Bermatutako gutxienekoen gaineko Aurreztapen energetikoei buruz %ko banaketaren HOBETUNTZA.	MEJORA PORCENTUAL del REPARTO de ahorros energéticos que excedan de los mínimos garantizados.
(3. kartzalan sartu beharrekoa, lizitatzaile bakoitzari dagokiona).	(a introducir en el sobre nº 3 por todos y cada uno de los licitadores)
DONOSTIAKO UDALAREN KIROL PATRONATUKO INSTALAZIO TERMIKO ETA ELEKTRIKOETAKO ENERGI ZERBITZUEN HORNIDURA ETA BERME OSOKO MANTENIMENDU ZERBITZUA EGITEKO KONTRATUARENA.	DEL CONTRATO DE SUMINISTRO DE SERVICIOS ENERGÉTICOS Y MANTENIMIENTO CON GARANTÍA TOTAL DE LAS INSTALACIONES TÉRMICAS Y ELÉCTRICAS DEL PMD DE DONOSTIA DE SAN SEBASTIÁN (PMDSS)".
D./Da jn./and., NAN/DNI zbkia..... , Posta-helbidea / Dirección postal: , actuando e representación de la empresa/ ren ordezkari gisa	
ADIERAZTEN DU:	MANIFIESTA:
Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean argitaratutako iragarkia irakurri duela, eta goian aipatutako kontraturako eskatzen diren baldintza eta betekizun guztietan oinarrituz eta lehiaketa hau arautzen duten Administrazio Baldintzen Plegua eta Baldintza Teknikoen Pleguarekin ados egonik, berak duen ordezkartza baliatuz aipatutako kontratuak irauten duen bitartean, dagokion irizpidea (AURREZTAPEN ENERGITIKOEN BANAKETAN) dela-eta, ondorengo proposamena egiten duela.	Que enterado del anuncio publicado en el Boletín Oficial de Gipuzkoa, estando conforme con todos los requisitos y condiciones que se exigen para adjudicar el contrato arriba indicado y del Pliego de Cláusulas Administrativas, Pliego de Prescripciones Técnicas que ha de regir la licitación y en la representación que ostenta se compromete a asumir el cumplimiento de dicho contrato durante el plazo de vigencia del mismo, REALIZA la siguiente proposición respecto DE REPARTO ENERGÉTICO, criterio al que se refiere:
Ordezkatzen dudana enpresak honako portzentajezko HOBETUNTZA hau eskaintzen duela (bermatutako gutxienekoarekiko), ENERGIA AURREZKIEI BANAKETAN: a) KUPentzat: % (% 10 gutxienez) b) Enpresarentzat: %	
Donostian, 2015ko an	En Donostia/ San Sebastián, ____ de ____ de 2015

Sin. /Fdo.:

III. ERANSKINA/ ANEXO III

ARDURAZKO ADIERAZPENA	DECLARACIÓN RESPONSABLE
ORDEZTEN DUENA "1" kartazalaren administrazio-agiriena, - kontratatzeoko galdegindako Gaitasunaren eta Kaudimenaren egiaztarri -. (1. kartzalan sartu beharrekoa, lizitatatzaile bakoitzari dagokiona).	Y SUSTITUTIVA de la Documentación administrativa del sobre "1", - acreditativa de la capacidad y solvencia requerida para contratar -. (a introducir en el sobre nº 1 por todos y cada uno de los licitadores)
DONOSTIAKO UDALAREN KIROL PATRONATUKO INSTALAZIO TERMIKO ETA ELEKTRIKOETAKO ENERGI ZERBITZUEN HORNIDURA ETA BERME OSOKO MANTENIMENDU ZERBITZUA EGITEKO KONTRATUARENA.	DEL CONTRATO DE SUMINISTRO DE SERVICIOS ENERGÉTICOS Y MANTENIMIENTO CON GARANTÍA TOTAL DE LAS INSTALACIONES TÉRMICAS Y ELÉCTRICAS DEL PMD DE DONOSTIA DE SAN SEBASTIÁN (PMDSS)".
D./Da jn./and., NAN/DNI zbkia..... , Posta-helbidea / Dirección postal: , actuando e representación de la empresa/ ren ordezkari gisa	
ARDURAZ ADIERAZTEN DU:	RESPONSABLEMENTE DECLARA:
Lizitatzaileak Administrazioarekin kontratatzeoko legalki eskatzen diren baldintzak betetzen dituela eta <u>esleipendun izatea proposatuko balitz, kontratazio organoaren aurrean dagokion dokumentazioa aurkeztuko lukeela</u>, esleipenaren aurretik, eskatzen diren dokumentuak dituela eta egokiak direla egiaztatzearen, 3/2011 E.D.Legegileak dionari jarraiki. Horrela, esleipenaren aurretik, nortasun juridikoa, ordezkariak, bere kasuan klasifikazioa/solbentzia eta Ogasunarekiko eta Gizarte Segurantzarekiko zorrik ez izateari buruzko dokumentazioa, eta oinarritan eskatzen den beste edozein aurkeztu beharko duela.	Que el licitador cumple con las condiciones establecidas legalmente para contratar con la Administración y que <u>en caso de resultar propuesto adjudicatario se compromete a acreditar</u> ante el órgano de contratación, previamente a la adjudicación del contrato, la posesión y validez de los documentos exigidos, conforme a lo dispuesto en el art 146 del R.D.Legislativo 3/2011, referidos a la personalidad jurídica, representación, en su caso clasificación /solvencia y estar al corriente en las obligaciones tributarias y con la Seguridad Social, y demás que se exigen en los pliegos.
Donostia, 2015ko _____	Donostia-San Sebastián, a _____ de 2015

Sin. /Fdo.: _____

IV. ERANSKINA/ ANEXO IV

ARDURAZKO ADIERAZPENA	DECLARACIÓN RESPONSABLE
Ordezkatutako baltzua kontratatze debekuetan sarturik ez dagoenarena. (Balorazioa ondorengo 1go tokian sailkatutakoari – eta balizko esleipendunari - dagokiona)	De no estar incura en prohibiciones para contratar, la entidad representada. (a entregar por el primer clasificado y presunto adjudicatario, tras la valoración)
DONOSTIAKO UDALAREN KIROL PATRONATUKO INSTALAZIO TERMIKO ETA ELEKTRIKOETAKO ENERGI ZERBITZUEN HORNIDURA ETA BERME OSOKO MANTENIMENDU ZERBITZUA EGITEKO KONTRATUARENA.	DEL CONTRATO DE SUMINISTRO DE SERVICIOS ENERGÉTICOS Y MANTENIMIENTO CON GARANTÍA TOTAL DE LAS INSTALACIONES TÉRMICAS Y ELÉCTRICAS DEL PMD DE DONOSTIA DE SAN SEBASTIÁN (PMDSS)".
D./Da jn./and., NAN/DNI zbkia..... , Posta-helbidea / Dirección postal: , actuando e representación de la empresa/ ren ordezkarigisa	
ARDURAZ ADIERAZTEN DU:	RESPONSABLEMENTE DECLARA:
Ordezkatzen duen baltzua edo persona Administrazioarekin kontratatze debekuetan sarturik ez dagoela, 3/2011 LEDko 60. artikuluari jarraiki, bere gaitasuna zehatza-mehatz adieraziz.	<u>No estar incura la persona o entidad a la que representa en las prohibiciones para contratar con la Administración</u>, con carácter general, recogidas en el artículo 60 del R.D.L. 3/2011, manifestando expresamente su capacidad para contratar.
Donostia, 2015ko _____	Donostia-San Sebastián, a _____ de 2015

Sin. /Fdo.: _____

Lehendakaria / Presidente

Departamento de Instalaciones Deportivas:

943 48 15 96 - www.donostiakirola.eus

V. ERANSKINA/ ANEXO V

ARDURAZKO ADIERAZPENA	DECLARACIÓN RESPONSABLE
JAKINARAZPENA JASOTZEKO BITARTEKOAREN HAUTAPENA	DE DESIGNACIÓN DE MEDIO PARA RECEPCIÓN DE NOTIFICACIONES
(1. kartzalan sartu beharrekoa, lizitatatzaile bakoitzari dagokiona).	(a introducir en el sobre nº 1 por todos y cada uno de los licitadores)
DONOSTIAKO UDALAREN KIROL PATRONATUKO INSTALAZIO TERMICO ETA ELEKTRIKOETAKO ENERGI ZERBITZUEN HORNIDURA ETA BERME OSOKO MANTENIMENDU ZERBITZUA EGITEKO KONTRATUARENA.	DEL CONTRATO DE SUMINISTRO DE SERVICIOS ENERGÉTICOS Y MANTENIMIENTO CON GARANTÍA TOTAL DE LAS INSTALACIONES TÉRMICAS Y ELÉCTRICAS DEL PMD DE DONOSTIA DE SAN SEBASTIÁN (PMDSS)".
D./Da jn./and., NAN/DNI zbkia....., Posta-helbidea / Dirección postal:, actuando e representación de la empresa/ ren ordezkari gisa	
ARDURAZ ADIERAZTEN DU:	RESPONSABLEMENTE DECLARA:
idatzi honen bidez, LRJAP-PACeko 59. artikuluan xedatutakoari jarraiki, Kirol Patronatuak lizitazio hau dela-eta (...../urtea espediente.) egin beharreko edozein jakinarazpen jasotzeko lehentasunezko bide gisa, ondoren zehazten den faxa, eta bestelako datu hauek ere eranstean ditut:	DESIGNAR a efectos de lo dispuesto en el art. 59 de la L.R.J.A.P. y P.A.C. como medio preferente para la recepción de cualquier notificación que el Patronato municipal deba realizar con motivo de la presente licitación (expediente.año) el siguiente fax y además se añaden otros datos de interés:

FAX:

Harremanetarako telefonoak /Teléfonos de contacto:
Posta elektronikoa / Dirección del correo electrónico:
Helbide-postala / Dirección postal:
(Enpresak/Empresas) – IFK/ CIF:
(Pertsona fisikoak / Personas físicas) – Lizitatzailaren NAN / DNI Licitador:

Donostia, 2015ko _____

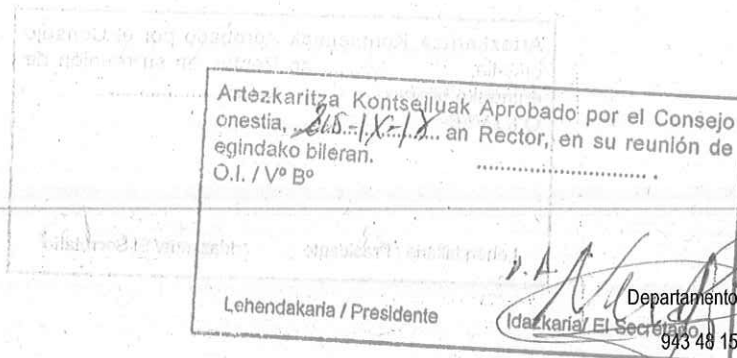
Donostia-San Sebastián, a _____ de 2015

Sin. /Fdo.: _____

VI ERANSKINA/ ANEXO VI

ARDURAZKO ADIERAZPENA	DECLARACIÓN RESPONSABLE
ELESTA eta KNX sistemetara heltzeko ziurtagiria izatearena hain zuzen ere, edo, bestela, horiek eskuratzeko konpromiso hartzearena esleipenduna sortatuz gero. (1. kartzalan sartu beharrekoa, lizitatzaile bakoitzari dagokiona).	de disponer de certificación de acceso a los sistemas ELESTA y KNX, o de compromiso de hacerse con ellas de resultar adjudicatario del contrato -. (a introducir en el sobre nº 1 por todos y cada uno de los licitadores)
DONOSTIAKO UDALAREN KIROL PATRONATUKO INSTALAZIO TERMIKO ETA ELEKTRIKOETAKO ENERGI ZERBITZUEN HORNIDURA ETA BERME OSOKO MANTENIMENDU ZERBITZUA EGITEKO KONTRATUARENA.	DEL CONTRATO DE SUMINISTRO DE SERVICIOS ENERGÉTICOS Y MANTENIMIENTO CON GARANTÍA TOTAL DE LAS INSTALACIONES TÉRMICAS Y ELÉCTRICAS DEL PMD DE DONOSTIA DE SAN SEBASTIÁN (PMDSS)".
D./Da jn./and., NAN/DNI zbkia..... , Posta-helbidea / Dirección postal: , actuando e representación de la empresa/ ren ordezkari gisa	
ARDURAZ ADIERAZTEN DU:	RESPONSABLEMENTE DECLARA:
Ordezten duen lizitatzaileak ELESTA eta KNX sistemetara heltzeko ziurtagiria dituela edo, bestela, horiek eskuratzeko konpromiso hartzen du esleipenduna sortatuz gero.	Que el licitador al que representa dispone de certificación de acceso a los sistemas ELESTA y KNX, o de adquirir el compromiso de hacerse con ellas de resultar adjudicatario del contrato -.
Donostia, 2015ko _____	Donostia-San Sebastián, a _____ de 2015

Sin. /Fdo.: _____



Kirol Instalazioen Saila

Departamento de Instalaciones Deportivas:

943 46 15 96 - www.donostiakirola.eus

VII Eranskina/ Anexo VII

BISITA EGIN IZANAREN ZIUKRTAGIRIA.	CERTIFICADO DE VISITA REALIZADA
(1. kartzalan sartu beharrekoa, lizitatatzaile bakoitzari dagokiona).	(a introducir en el sobre nº 1 por todos y cada uno de los licitadores)
D./Da jn./and., NAN/DNI zbkia..... , Posta-helbidea / Dirección postal:, actuando e representación de la empresa/ ren ordezkari gisa presenta ante el Sr. Técnico del Patronato Municipal de Deportes de Donostia/ San Sebastián, quien actuando en el presente acto para estos únicos efectos su representación	

..... jaunak/andreak, KUPeko teknikari denak, ZIURTATZEN DU aipatutako enpresa lizitatzailearen ordezkariak, DONOSTIAKO UDALAREN KIROL PATRONATUKO INSTALAZIO TERMIKO ETA ELEKTRIKOETAKO ENERGI ZERBITZUEN HORNIDURA ETA BERME OSOKO MANTENIMENDU ZERBITZUA EGITEKO JARDUNBIDE IREKI BIDEZ ETA OHIKO MODUAN IZAPIDETUKO DEN KONTRATU HAU dela eta Kirol Udal Patronatuaren eraikinak, ekipoak eta instalazioak BISITATU DITUELA.

Donostia/ San Sebastián, a _____ de _____ de 2015.

KUPeko teknikaria _____

Sin.:

Lizitatzailearen ordezkaria _____

Sin.

VIII. ERANSKINA/ ANEXO VIII

ARDURAZKO ADIERAZPENA	DECLARACIÓN RESPONSABLE
Hizkuntza ofizialik erabiltzearen engaimenduarena. (Balorazioa ondorengo 1go tokian sailkatutakoari – eta balizko esleipendunari - dagokiona)	del compromiso de Uso de las Lenguas Oficiales (a entregar por el primer clasificado y presunto adjudicatario, tras la valoración)
DONOSTIAKO UDALAREN KIROL PATRONATUKO INSTALAZIO TERMIKO ETA ELEKTRIKOETAKO ENERGI ZERBITZUEN HORNIDURA ETA BERME OSOKO MANTENIMENDU ZERBITZUA EGITEKO KONTRATUARENA.	DEL CONTRATO DE SUMINISTRO DE SERVICIOS ENERGÉTICOS Y MANTENIMIENTO CON GARANTÍA TOTAL DE LAS INSTALACIONES TÉRMICAS Y ELÉCTRICAS DEL PMD DE DONOSTIA DE SAN SEBASTIÁN (PMDSS)".
1.- D./Da jn./and., NAN/DNI zbkia..... , Posta-helbidea / Dirección postal: , actuando e representación de la empresa/ ren ordezkari gisa	
ARDURAZ ADIERAZTEN DU:	RESPONSABLEMENTE DECLARA:
Dakiela hizkuntza ofizialen erabilerarako baldintzek funtsezko betebeharraren izaera daukatela, Sektore Publikoko Kontratuen Legearen Testu Bateginaren ondorioetarako, eta hortaz, kontratuaren gainerako baldintzak ez betetzeak dituen ondorio berdinak izango ditu, hau da, zigor sistema aplikatzea edo kontratua suntsiaraztea. Hori dela eta, esleilpenduna sortatuz gero Laburpen Taulako "W" ataleko obligazioak betetzeko engaimendua hartzen du.	Tener conocimiento de que las cláusulas del presente pliego referentes al uso de las lenguas oficiales tienen calificación de condición esencial, de manera que, de resultar adjudicatario, se compromete a efectos de lo dispuesto en el Texto Refundido de la Ley de Contratos del Sector Público, al CUMPLIMIENTO de lo expresamente establecido en la cláusula "w" de la Tabla Resumen (utilización de las lenguas oficiales), por lo que tendrá las mismas consecuencias por la infracción del resto de las condiciones del contrato: la aplicación del sistema de sanciones o la resolución del contrato.
Donostian, 2015ko _____ ko _____ an	Donostia, a ____ de _____ de 2015

Sin. _____